

CHR W. GLUCK

ORPHEUS

OPER IN 3 AKTEN

KLAVIERAUSZUG

NACH DER FRANZÖSISCHEN PARTITUR

BEARBEITET VON

ALFR. DÖRFFEL

EDITION PETERS · LEIPZIG

Vorbemerkung.

Von Glucks „Orpheus und Euridice“ existieren aus der Zeit des Komponisten zwei verschiedene Partiturausgaben im Druck: die auf den ursprünglich italienischen Text von Calzabigi verfaßte, sogenannte italienische Partitur (1764), und die auf Grund des von de Moline bearbeiteten französischen Textes umgeänderte, sogenannte französische Partitur (1774). In letzterer finden sich mehrere Nummern ganz neu hinzukomponiert, die Rezitative durchgängig wesentlich umgestaltet, die früher vorhandenen Nummern aber mehr oder weniger mit Änderungen versehen, die leicht als Verbesserungen zu erkennen sind. Diese Partitur würde demnach, als den letzten Willen des Komponisten in Bezug auf dramatische und musikalische Gestaltung des Ganzen beurkundend, alleinige Geltung vor der italienischen Partitur zu beanspruchen haben, wenn in ihr die Hauptpartie des Orpheus nicht zugleich für den Tenor umgesetzt worden und somit die ursprüngliche Konzeption derselben, welche sich auf die Altstimme gründet, verloren gegangen wäre, ein Umstand, der beim Vergleich beider Partituren wiederum der italienischen den Vorzug einräumt.

In der von mir bei C. F. Peters in Leipzig neu herausgegebenen Partitur, mit welcher der gegenwärtige Klavierauszug konform geht, sind jene beiden Partituren gleichsam zu einer einzigen zusammengeschmolzen worden. Die Orpheus-Partie ist in ihrer primitiven Wesenheit belassen, die später zugesetzten Nummern sind in sie aufgenommen und alle Verbesserungen mit sorgfältig kritischer Prüfung berücksichtigt worden, sodaß nunmehr das Ganze so erscheint, wie es Gluck jedenfalls selbst als endgültig hingestellt haben würde, wenn er durch die Verhältnisse seiner Zeit (es gab damals an der Pariser Oper keine Kontra-Altstimme) nicht veranlaßt worden wäre, die Altpartie in genannter Weise umzusetzen.

In ursprünglicher Weise erfolgt der erste Aktschluß durch das im Anhange unter I. mitgeteilte Nachspiel, welches sich unmittelbar an das Rezitativ des Orpheus (Nr. 16) anschließt. Das im Anhange unter II. befindliche Ballett ist das einzige Stück, welches Gluck bei der Umarbeitung seiner Partitur gänzlich unberücksichtigt ließ. Es gehörte zu den Ballettstücken des dritten Aktes und ist der Vollständigkeit wegen hier gleichfalls mitgeteilt worden.

Alfred Dörffel.

Avertissement.

D'Orphée et Euridice de Gluck, il existe deux partitions imprimées du vivant même du maître: la partition dite italienne (1764), composée sur le texte original italien de Calzabigi, et celle, dite française (1774), remaniée d'après la version française de de Moline. Cette dernière contient une série de morceaux nouveaux, les récits sont complètement recomposés, et les numéros reproduits d'après la version originale ont eux-mêmes été plus ou moins modifiés, dans un sens évidemment favorable. Cette partition, qui nous manifeste la volonté définitive du compositeur au point de vue de l'ensemble dramatique et musical de l'ouvrage, semblerait donc devoir être entièrement préférée à la partition italienne; mais dans cette même partition française, le rôle d'Orphée est transféré au ténor, d'où un bouleversement complet de la conception primitive, où ce rôle est écrit pour contralto: circonstance qui de nouveau fait préférer la partition italienne.

La partition nouvellement publiée par moi chez C. F. Peters à Leipzig, et à laquelle la présente réduction pour piano est entièrement conforme, réunit les deux versions. La partie d'Orphée est restituée dans sa tessiture originale, mais on a repris tous les morceaux nouveaux de la version française et tenu compte de toutes les améliorations contenues dans cette dernière; cette forme est celle à laquelle Gluck se serait évidemment arrêté, si les circonstances ne l'avaient forcé à transformer comme on vient de le lire le rôle principal: à cette époque en effet, l'Opéra de Paris ne possédait pas de contralto.

Dans la version originale, l'acte se termine par un postlude (N° 1 de l'Appendice) qui s'enchaînait directement au récit d'Orphée (N° 16). Le ballet, N° 2 de l'Appendice, est le seul morceau de la partition italienne auquel Gluck n'a pas donné place dans la version française. Il faisait partie du ballet du troisième acte et a été reproduit ici afin de compléter cette édition.

Alfred Dörffel.



Gluck, der größte musikalische Tragiker des 18. Jahrhunderts (geb. 1714 zu Erasbach in der Oberpfalz, gest. 1787 zu Wien), hat die italienische Schule der Opernkomposition seiner Zeit gründlich durchgemacht. Aber schon der kleine, für den Dresdner Hof geschriebene Einakter „Le nozze d'Ebe e d'Ercole“ (1747) zeigt den Deutschen trotz alles krausen Rokokofigurans in schwärmerischem Naturgefühl, in erregter Seelenschilderung, und mit dem „Telemacco“ (Rom 1750) steht der spätere Reformator der Oper im wesentlichen fertig da. Trotz weiterer, italienisch stilisierter Opern und der Ballettpantomime „Don Giovanni“ bedeutet daher der „Orfeo“ (Erstaufführung im Wiener Hofburgtheater am 5. Oktober 1762) nur einen neuen Schritt auf dem Wege, die Oper im Sinn der ersten italienischen Renaissance-Opern eines Peri und Rinuccini wieder zur Reinheit der antiken Tragödie zurückzuführen. Die durch Zeno und Metastasio begonnene, durch den Dichter des „Orfeo“, Calsabigi, vollendete Reform der Dichtung befreit den Text vom landläufigen Intrigenapparat und gibt große, gemeinverständliche Begebenheiten aus der klassischen Sagewelt in wenigen einfachen Bildern. Die Reform Glucks vertieft diese dramatische Reinigung des Textes durch Bereicherungen und Abweichungen in der Wahl der musikalischen Mittel im Anschluß an die große französische Oper: Ersatz des cembalobegleiteten Secco-Rezitativs durch das orchesterbegleitete Rezitativ (Recitativo accompagnato), dramatische Teilnahme von Chor und Ballett an der Handlung, Überwiegen kleiner Liedformen in den großen Soloszenen. Gluck ist am größten in seinem dramatischen Ernst, in seiner respektvollen Unterordnung unter Situation und Dichtung; er ist groß und deutsch in allen dunklen Seelenregungen, in pathetischen Situationen, Idyllen und Naturschilderungen; er ist schwächer und italienisch im Fröhlichen. Des Helden erschütternde Klagegesänge, die Klagechöre um die verlorene Euridice, der Reigen seliger Geister (Nr. 29, 30), die dämonischen Furienchöre, der furchterliche große Furientanz (Nr. 28), die wie aus Marmor gemeißelten leidenschaftlichen Rezitative im „Orfeo“ belegen das sofort.

Der „Orfeo“ hat sich von Wien aus gleich seinen beiden, ebenfalls kaum mehr als lokale Erfolge erzielenden Schwestern, „Alceste“ und „Paris und Helena“ nur ganz langsam und meist in einmaligen, vereinzelten Aufführungen verbreitet. Die Italiener verspotten Glucks Reform und Stil in Trajetta, 1777 für Neapel geschriebener Buffo-oper „Cavaliere errante“. Im gleichen Jahre kommt der „Orfeo“ nach Bologna, 1773 nach München, 1774 mit Einlagen von Christian Bach als „Pasticcio“ nach Neapel. In Venedig (1776), auch in Berlin (1788) unter Friedrich dem Großen, der sich Glucks Reform verschloß, bleibt Berthonis

Gluck, le plus grand musicien tragique du 18^e siècle (né en 1714 à Erasbach dans le Haut Palatinat, décédé en 1787 à Vienne) a consciencieusement suivi l'école italienne pour la composition d'opéras de son temps. Cependant il ne put démentir sa nationalité, la petite pièce en un acte écrite pour la cour de Dresde "Le nozze d'Ebe e d'Ercole" (1747) montre l'Allemand par le sentiment romanesque pour la nature, par la peinture exaltée des âmes, malgré tout le filigrane rococo; par son "Telemacco" (Rome 1750) il se présente comme le réformateur futur de l'opéra. Malgré ses autres opéras stylisés à l'italienne et la pantomime en forme de ballet "Don Giovanni", il est évident que "l'Orfeo" (joué pour la première fois au Hofburgtheater de Vienne le 5 octobre 1762) ne fut qu'un pas de plus dans la voie de ramener l'opéra, dans le sens des premiers opéras renaissance italiens d'un Peri et d'un Rinuccini, à la pureté de la tragédie antique. La réforme de la poésie commencée par Zeno et Metastasio et achevée par le poète de l'Orfeo, Calsabigi, délivre le texte de tout cet accessoire d'intrigues qui fut l'apanage de son temps et présente en quelques simples tableaux popularisés les grands événements du monde fabuleux classique. Grâce à la réforme de Gluck, cette purification dramatique du texte est encore approfondie par des enrichissements et des écarts dans le choix des moyens musicaux à la suite du grand opéra français: remplacement du récitatif secco avec accompagnement de cémbalo par le récitatif (recitativo accompagnato) avec accompagnement d'orchestre, participation du chœur et du ballet à l'action, abondance de petits chants dans les grandes scènes des solos. Gluck est surtout grand dans sa gravité dramatique, dans sa soumission respectueuse à la situation et à la poésie, il est grand et allemand dans tous les mouvements mystiques de l'âme, dans les situations pathétiques, les idylles, les tableaux de la nature, il est plus faible et italien dans le joyeux. Les chants élégiaques et émouvants du héros, les choeurs funèbres de l'Euridice perdue, la danse des esprits bienheureux (Nos. 29, 30), les choeurs des furies démoniaques, la grande danse des furies épouvantable (No. 28), les récitatifs passionnés dans "Orfeo" qui semblent taillés dans du marbre en fournissent la preuve.

L'Orfeo, comme ses deux soeurs "Alceste" et "Paris et Helena" qui n' obtinrent qu'un succès purement local, ne s'est répandu de Vienne que très lentement par des représentations qui n'eurent aucune reprise. Les Italiens se moquent de la réforme et du style de Gluck dans l'opéra bouffe "Cavaliere errante" écrit par Trajetta en 1777 pour Naples. Dans la même année "Orfeo" fut joué à Bologne, en 1773 à Munich, en 1774 à Naples avec des morceaux par Christian Bach, sous le titre de "Pasticcio". A Venise (1776), aussi à Berlin (1788)

gute, aber Gluck nachempfundene Komposition des in der damaligen italienischen Oper unzählige Male vertonten Hohenliedes der Gattenliebe Sieger. Erst Reichardt erobert Gluck nach 1796 Berlin und Leipzig. Dresden lernt den „Orfeo“ endlich im 19. Jahrhundert durch Richard Wagner kennen.

Die Dichtung zum „Orfeo“ berührt sich eng mit der zur „Alceste“. Dort opfert sich die Frau für den Mann, hier der Mann für die Frau. Die Macht der Liebe zwingt Orfeo, trotz strengen Verbotes, sich nach seiner Euridice, die er aus der Unterwelt befreit hat, umzublicken, da die Gattin, uneingeweiht in das Verbot, an seiner Liebe zu zweifeln beginnt. Dieser Frevel bedingt ihren Tod. Doch Amor, der Deus ex machina, erbarmt sich der beiden. Er hindert Orfeo am Selbstmord, weckt Euridice wieder auf und führt das treue Paar ewigen Liebesreuden entgegen.

Walter Niemann.

sous Frédéric le Grand qui s'opposa à la réforme de Gluck, la bonne composition de Bertoni, conçue dans l'esprit de Gluck, du Hohelied de l'amour matrimonial, souvent mis en musique dans les opéras italiens, resta vainqueur. Ce ne fut que Reichardt qui conquit Berlin et Leipzig pour Gluck après 1796. Dresden enfin apprit à connaître Orfeo par Richard Wagner au 19^e siècle.

La conception d'Orfeo a beaucoup de points en commun avec celle d'Alceste. Là, la femme se sacrifie pour l'homme; ici, l'homme pour la femme. La puissance de l'amour force Orfeo, malgré une sévère défense, à chercher des yeux son Euridice qu'il a affranchie des enfers, puisque l'épouse inconsciente de la défense commence à douter de son amour. Ce forfait amène sa mort. Mais Amour, ce deus ex machina, a pitié de l'un et de l'autre. Il empêche Orfeo de commettre suicide, il réveille Euridice à une nouvelle vie et conduit le couple fidèle aux jouissances éternelles de l'amour.

Orchestermaterial, Chorstimmen und Textbuch
sind auch in der Edition Peters erschienen

PERSONEN:

Orpheus	Alt
Euridice	Sopran
Amor	Sopran
Chor	
a) Hirten und Hirtinnen. b) Furien und Höllengeister. c) Selige Geister.	

PERSONNAGES:

Orphée	Contralto
Euridice	Soprano
L'Amour	Soprano
Chœur	
a) Pasteurs et Nymphes. b) Furies et Démons. c) Ombres bienheureuses.	

INHALT:

	Seite
Ouvertüre	7
AKT I.	
SZENE I.	
Orpheus, Gefährten des Orpheus.	
No. 1. Chor.	
O wenn in diesen dunkeln Hainen	11
No. 2. Rezitativ.	
O Freunde, dieses Klagen	15
No. 3. Pantomime	
No. 4. Chor.	
O wenn in diesen dunklen Hainen	16
No. 5. Rezitativ.	
Laßt mich allein	17
No. 6. Ritornell	
No. 6. Ritournelle	18

CONTENU:

	Page
Ouverture	7
ACTE I.	
SCÈNE I.	
Orphée et Chœur des compagnons d'Orphée.	
No. 1. Chœur.	
Ah! dans ce bois tranquille	11
No. 2. Récitatif.	
Vos plaintes, vos regrets	15
No. 3. Pantomime	
No. 4. Chœur.	
Ah! dans ce bois lugubre	16
No. 5. Récitatif.	
Eloignez-vous	17
No. 6. Ritournelle	

SZENE II.
Orpheus, allein.

Seite

No. 7. Arie.	So klag ich ihren Tod	18
No. 8. Rezitativ.	Euridice! teurer Schatten	19
No. 9. Arie.	Wehklagend irr ich so	20
No. 10. Rezitativ.	Euridice! Dein süßer Name	21
No. 11. Arie.	Mein trübes Auge weint	22
No. 12. Rezitativ.	Grausame Götter Acherons	23

SZENE III.
Amor, Orpheus.

Rezitativ. (Amor.)	Gott Amor kommt zum Trost	25
No. 13. Arie. (Amor.)	Deines Saitenspiels Harmonien	26
No. 14. Rezitativ. (Orpheus, Amor.)	Wie, ich soll sie wiedersehn	28
No. 15. Arie. (Amor.)	Mit Freuden den Willen	29

SZENE IV.
Orpheus, allein.

No. 16. Rezitativ.	Was sprach er? Hört ich recht	31
No. 17. Arie.	Entflieht, all ihr Klagen	33

AKT II.

SZENE I.

Orpheus, Chor der Füri en und Geister
der Unterwelt.

No. 18. Furi entanz	40
No. 19. Harfenspiel	40
Chor.	Wer ist der Sterbliche
	41
No. 20. Furi entanz	42
No. 21. Chor.	Wer ist der Sterbliche
	42
No. 22. Solo mit Chor.	Ach, erbarmet euch mein
	45
	Nein! Nein! Nein!

No. 23. Chor.	Jammernder Sterblicher
	49
No. 24. Arie.	Tausend Qualen
	51

No. 25. Chor.	Welch ungewohnter Trieb
	52
No. 26. Arie.	Meine Bitten, meine Klagen
	53
No. 27. Chor.	Sein-sanftes Trauerlied
	54

No. 28. Furi entanz	57
SZENE II.	
Chor der seligen Geister. Euridice.	

No. 29. Ballet	63
No. 30. Ballet	64
No. 31. Ballet	65
No. 32. Arie (Euridice oder ein seliger Geist) mit Chor.	
Diese Auen sind seligem Frieden	66

SCÈNE II.
Orphée, seul.

Page

No. 7. Air.	Objet de mon amour	18
No. 8. Récitatif.	Euridice, ombre chère	19
No. 9. Air.	Accablé de regrets	20
No. 10. Récitatif.	Euridice! De ce doux nom	21
No. 11. Air.	Plein de trouble et d'effroi	22
No. 12. Récitatif.	Divinités de l'Achéron	2

SCÈNE III.
L'Amour. Orphée.

Récitatif. (L'Amour.)	L'amour vient au secours	25
No. 13. Air. (L'Amour.)	Si les doux accords de ta lyre	26
No. 14. Récitatif. (Orphée, L'Amour.)	Dieux! Je la reverrais	28
No. 15. Air. (L'Amour.)	Soumis au silence	29

SCÈNE IV.
Orphée, seul.

No. 16. Récitatif.	Qu'entends-je? Qu'a-t-il dit?	31
No. 17. Air.	Amour, viens rendre à mon âme	33

ACTE II.

SCÈNE I.

Orphée. Chœur des Furies
et Démons.

No. 18. Danse des Furies	40
No. 19. Jeu de la harpe	40
Chœur.	Quel est l'audacieux
	41
No. 20. Danse des Furies	42
No. 21. Chœur.	Quel est l'audacieux
	42
No. 22. Solo avec Chœur.	Laissez-vous toucher
	45
	Non! Non! Non!
No. 23. Chœur.	Qui t'amène en ces lieux
	49
No. 24. Air.	Ah! La flamme qui me dévore
	51
No. 25. Chœur.	Par quels puissants accords
	52
No. 26. Air.	La tendresse qui me presse
	53
No. 27. Chœur.	Quels chants doux et touchants
	54
No. 28. Danse des Furies	57

SCÈNE II.

Chœur des Ombres heureuses. Euridice.

No. 29. Ballet	63
No. 30. Ballet	64
No. 31. Ballet	65
No. 32. Air (Euridice ou une Ombre heureuse) avec Chœur.	
Cet asile aimable et tranquille.	66

SZENE III.

Orpheus, allein.

Seite

No. 33. Arie.		
Welch reiner Himmel deckt diesen Ort . . .	70	

SZENE IV.

Orpheus. Chor der seligen Geister.

No. 34. Chor.		
Komm ins Reich beglückter Schatten . . .	75	
No. 35. Ballett	78	
No. 36. Rezitativ.		
O sel'ge, beglückte Schatten	79	

Chor.

Nun wohl! Sie sei wieder dein

SZENE V.

Euridice. Die Vorigen.

No. 37. Chor.		
Aus dem Reich beglückter Schatten . . .	80	

AKT III.

SZENE I.

Orpheus. Euridice.

No. 38. Rezitativ. (Orpheus.)		
So komm, Euridice, folge mir	83	
No. 39. Duett.		
Komm, und vertrau meiner Treue	87	
No. 40. Rezitativ. (Euridice.)		
Ach, warum bleibt er in diesem	93	
No. 41. Arie. (Euridice.)		
Welch grausame Wandlung	95	

Duett.

Rings war ich von Wonne

No. 42. Rezitativ. (Orpheus, Euridice.)		
Ach, nun erneut sich mein Jammer . . .	100	
No. 43. Arie. (Orpheus.)		
'Ach, ich habe sie verloren	104	
No. 44. Rezitativ. (Orpheus.)		
So mag der tiefe Schmerz	107	

SZENE II.

Amor. Die Vorigen.

Rezitativ (Amor.)		
Halt ein! Was tust du?	108	

SZENE III.

Hirten und Hirtinnen. Die Vorigen.

No. 45. Chor mit Solo. (Hirten und Hirtinnen.)		
Triumph sei Amor	109	
No. 46. Ballett	117	
No. 47. Gavotte	118	
No. 48. Ballett	119	
No. 49. Menuett	123	
No. 50. Terzett. (Amor, Euridice u. Orpheus.)		
Süße Liebe, deine Fesseln	125	
No. 51. Ballett	131	
No. 52. Ballett	131	
No. 53. Chaconne	133	

ANHANG.

I. Zweiter Schluß des ersten Aktes . .	141
II. Ballett	141

SCÈNE III.

Orphée, seul.

No. 33. Air.		
Quel nouveau ciel pare ces lieux	70	Page

SCÈNE IV.

Orphée. Chœur des Ombres heureuses.

No. 34. Chœur.		
Viens dans ce séjour paisible	75	
No. 35. Ballet	78	
No. 36. Récitatif.		
O vous, ombres que j'implore	79	

Chœur.

Le destin répond à tes voeux

SCÈNE V.

Euridice. Les Acteurs précédents.

No. 37. Chœur.		
Près du tendre objet	80	

ACTE III.

SCÈNE I.

Orphée. Euridice.

No. 38. Récitatif. (Orphée.)		
Viens, Euridice, suis-moi	83	
No. 39. Duo.		
Viens! Suis un époux qui t'adore	87	
No. 40. Récitatif. (Euridice.)		
Mais d'où vient qu'il persiste	93	
No. 41. Air. (Euridice.)		
Fortune ennemie, quelle barbarie	95	
Duo.		
Je goûtais les charmes	96	
No. 42. Récitatif. (Orphée, Euridice.)		
Quelle épreuve cruelle	100	
No. 43. Air. (Orphée.)		
J'ai perdu mon Euridice	104	
No. 44. Récitatif. (Orphée.)		
Ah! puisse ma douleur finir	107	

SCÈNE II.

L'Amour. Les Acteurs précédents.

Récitatif. (L'Amour.)		
Arrête, Orphée!	108	

SCÈNE III.

Pasteurs et Nymphe. Les Acteurs précédents.

No. 45. Chœur avec Solo. (Pasteurs et Nymphe.)		
L'Amour triomphe	109	
No. 46. Ballet	117	
No. 47. Gavotte	118	
No. 48. Ballet	119	
No. 49. Menuett	123	
No. 50. Trio. (L'Amour, Euridice et Orphée.)		
Tendre amour, que tes chaînes	125	
No. 51. Ballet	131	
No. 52. Ballet	131	
No. 53. Chaconne	133	

SUPPLÉMENT.

I. Seconde fin du premier acte . .	141
II. Ballet	141

Orpheus.

Orphée.

Chr. W. von Gluck.

Ouvertüre.

Allegro molto.

Musical score for the overture, first system. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature is common time (C). The music begins with a dynamic of ***ff***. The first staff features eighth-note chords, while the second staff has sixteenth-note patterns. Measure 3 includes dynamics ***sf*** and ***ff***. The section concludes with a dynamic of ***ff***.

Streich-Orch.,
Ob., Fag., Hörner, Tromp., Pauken.

Musical score for the overture, second system. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature changes to A major (three sharps). The music continues with eighth-note chords and sixteenth-note patterns. Measures 10-12 feature dynamics ***sf***, ***sf***, and ***sf*** respectively.

Ob., Fag.

Tutti.

Musical score for the overture, third system. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature changes to D major (two sharps). The section begins with dynamics ***sf*** and ***sf***. It then transitions to a tutti section with dynamics ***ff***.

Ob.

Viol. I.

Musical score for the overture, fourth system. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature changes to E major (three sharps). The section begins with dynamics ***fp***. It then features entries from the Oboe (Ob.) and Violin I (Viol. I).

A

Musical score for the overture, fifth system. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature changes to F major (one sharp). The section begins with a tutti dynamic ***f***. It then features entries from the Oboe (Ob.) and Violin I (Viol. I).

Viol. I.

p dolce

cresc.

Musical score for the overture, sixth system. The score consists of two staves: treble and bass. The key signature changes to G major (one sharp). The section begins with a dynamic of ***p dolce***. It then features entries from the Violin I (Viol. I) and Bass (Bassoon). The section concludes with a dynamic of ***cresc.***.

8

Viol. II.

Hörn., Tromp.

poco f cresc.

B Ob., Fag.

ff Tutti.

Viol. I.

Tutti. Viol. I.

This page contains eight staves of musical notation. Staff 1 (Violin II) shows sixteenth-note patterns. Staff 2 (Horn, Trombone) features eighth-note chords. Staff 3 (Violin II) has eighth-note chords. Staff 4 (Violin II) includes dynamic markings 'poco f' and 'cresc.'. Staff 5 (Oboe, Bassoon) starts with eighth-note chords followed by sixteenth-note patterns. Staff 6 (Double Bass) shows eighth-note chords. Staff 7 (Violin I) has sixteenth-note patterns. Staff 8 (Double Bass) shows eighth-note chords. The page number '8' is at the top left, and 'Edition Peters.' is at the bottom left.



C

poco f cresc.

Ob., Fag.

f Tutti



Ob., Viol. I.

D

ff Tutti sf

sf

Viol. I.

s.f. *s.f.* *s.f.* *s.f.* *p*

E Viol. II.

cresc. *f*

Ob.

poco f *cresc.*

Ob., Fag.

Tutti. *f*

Viol.

p *p*

Tutti. *f*

Akt I.—Acte I.

Der Schauplatz ist ein anmutiger, einsamer Hain von Lorbeeräumen und Cypressen, welcher, künstlich durchschnitten, das auf einer kleinen Ebene liegende Grabmal Euridicens umschließt.— Beim Aufziehen des Vorhangs und während des Ritornells zum Anfangschor sieht man eine Schar von Schäfern und Nymphen, im Gefolge des Orpheus, welche Kränze von Blumen und Myrten tragen; einige von ihnen schütten Weihrauch in das Opferfeuer, umkränzen den Marmor, streuen Blumen um das Grab, während die übrigen den folgenden Chor anstimmen, von Orpheus mit seinen Wehklagen unterbrochen. Orpheus liegt im Vordergrunde an einen Stein gelehnt und wiederholt von Zeit zu Zeit voll Wehmut den Namen „Euridice“!

La scène représente un bois de lauriers et de cyprès, un séjour agréable mais solitaire qui est entrecoupé pour former une petite plaine contenant le tombeau d'Euridice. — Au lever du rideau et pendant la ritournelle du chœur d'entrée, on voit une troupe de bergers et de nymphes dans la suite d'Orphée et tous portent des couronnes de fleurs et de myrtes; quelques-uns versent de l'encens dans le feu sacré, enguirlandent le marbre et couvrent son tombeau de fleurs, pendant que les autres chantent le chœur suivant qui est interrompu par les plaintes d'Orphée adossé sur le devant contre une pierre et répétant le nom d'Euridice d'une voix gémisante.

Szene I.

Orpheus und Chor der Gefährten des Orpheus.
Orphée et Chœur des compagnons d'Orphée.

Nº 1. Chor. — Chœur.

Moderato.

Str.-Orch., Cornet, 8 Pos.

Soprano.

A *p*

O wenn in die - - sen dun - - keln Hai - nen,

Alto.

Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,

Tenore.

O wenn in die - - sen dun - - keln Hai - nen,

Basso.

Ah! dans ce bois tran - quille et som - bre,

A ohne Pos.

Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein
 Eu - ri - di - ce, si ton am - bre, si ton
 Eu - ri - di - ce, noch dein Schat - ten um dein
 Eu - ri - di - ce, si ton om - bre, si ton

Orpheus. *Orphée.***B**

0. Eu - ri - di - ce!
 ö - des Grab - mal schwebt, — ach, so hö - - re die - se
 om - bre nous en - tend, sois sen - - si - - ble à nos a -
 ö - des Grab - mal schwebt, — ach, so hö - - re die - se
 om - bre nous en - tend, sois sen - - si - - ble à nos a -

B

Soli.

Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - - nen,
 lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - - mes,
 Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - - nen,
 lar - mes, vois nos pei - nes,

pp

C

Tutti. *f* Eu - ri - di - ce!
die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich! Sieh dei - nen
Tutti. *f* vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi -
die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich! Sieh dei - nen
Tutti. *f* vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand. Ah! prends pi -

C

f *p*

D Soli.

Gat - - ten, den Ver-laß - nen, wei - nen, röhrt sein Kla - gen dich
tie du mal - heureux Or - phé - e, ü sou - - pire, il gé -
Soli.
Gat - - ten, den Ver-laß - nen, wei - nen, röhrt sein Kla - gen dich
tie du mal - heureux Or - phé - e, **D**

p

Orpheus. Orphée.

Eu - ri - di - ce!
Eu - ri - di - ce!
nicht, o röhrt sein Kla - gen dich nicht?
mit, il plaint sa de - sti - né -
nicht, o röhrt sein Kla - gen dich nicht?

p

Tutti.

Du Ent - floh - ne, kehr ihm wie - der!

Tutti. L'a - mou - reu - se tour - te - rel - le,

Du Ent - floh - ne, kehr ihm wie - der!

L'a - mou - reu - se tour - te - rel - le,

f

E

Ban - ge Trau - er beugt tief ihn nie - - der,
p

tou - jours ten - dre, tou - jours fi - - dè - - le,
p

Ban - ge Trau - er beugt tief ihn nie - - der,
p

tou - jours ten - dre, tou - jours fi - - dè - - le,
p

E

Pos.

Viol.

Pos.

p

dim.

p

komm, Teu - re, ban - - ne den tö - ten - den Gram!
f

dim.

p

ain - si sou - - pi - - re et meurt de dou - leur.
f

dim.

p

komm, Teu - re, ban - - ne den tö - ten - den Gram!
f

dim.

p

ain - si sou - - pi - - re et meurt de dou - leur.
f

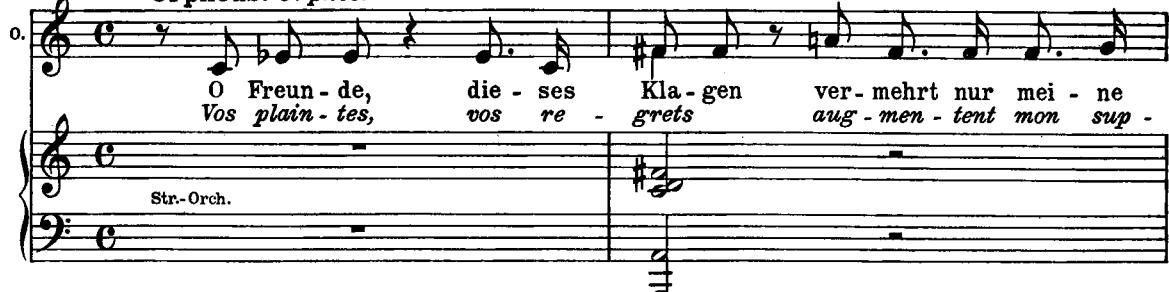
Str.-Orch.

dim.

p

Nº 2. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

0. 

0. 

0. 

Nº 3. Pantomime.

Lento.

Str.-Orch.



Nº 4. Chor. — Chœur.

Lento.

Soprano.

O wenn in die - - sen dun - keln Hai - nen, Eu - - ri - di - ce,

Alto.

Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre, Eu - ri - di - ce,

Tenore.

O wenn in die - - sen dun - keln Hai - nen, Eu - ri - di - ce,

Basso.

Ah! dans ce bois lu - gubre et som - bre, Eu - ri - di - ce,

Lento.

Str.-Orch., Pos.

sotto voce

noch dein Schat - ten um dein ö - des Grab-mal schwebt, ach, so hö - re
cresc.

dim.

F

si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, sois sen - si - ble
cresc.

dim.

noch dein Schat - ten um dein ö - des Grab-mal schwebt, ach, so
cresc. sois sen -

si ton om - bre, si ton om - bre nous en - tend, ach, so hö - re
cresc. sois sen - si - ble à

dim.

F

cresc.

die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen, die wir
 à nos a - lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les
 hö - re die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, die wir
 si - ble à nos a - lar - mes, vois nos lar - mes, vois les
 die - se Kla - gen, sieh die Trä - nen, sieh die Trä - nen, die wir
 nos a - lar - mes, vois nos pei - nes, vois les lar - mes, vois les

cresc.

dim.

trau - ernd ver - gie - ßen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich.
 lar-mes que pour toi l'on ré - pand, que pour toi, que pour toi l'on ré - pand.
 trau - ernd ver - gie - ßen für dich, die wir trau - ernd ver - gie - ßen für dich.
 lar-mes que pour toi l'on ré - pand, vois les lar - mes que pour toi l'on ré - pand.

pp

f

dim.

pp

f

dim.

pp

f

Nº 5. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

Laßt mich al -lein! Dies Grab ist mei - nem Schmer - ze
 É - loi - gnez - vous; ce lieu con - vient à ma dou -

Str.Orch.

heil - lig, und kei - ner sei mit mir als nur mein Kum - mer.
 leur, et je veux sans té - moins y ré - pan - dre des pleurs.

Nº 6. Ritornell.

(Der Chor entfernt sich.)-(*Les bergers et les nymphes se dispersent dans le bois.*)

Lento.

*poco a poco dimin.*

Szene II.

Orpheus allein.—Orphée seul.

Andantino.

Nº 7. Arie. — Air.

Orpheus. Orphée.

0.

0.

0.

0. bei mei-nem Ru - fen taub, ant-wor-tet nim - mer, ant-wor-tet nim - - mer,
ma voix pen - dant la nuit *t'appelle en - co - re, t'ap-pelle en - co - - re, Echo.*

Fl.

Orch. II.

0. ant-wor-tet nim - - mer.
t'ap-pelle en - co - - re.

Echo.

Orch. II.

Nº 8. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

0. Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce! teu-rer Schatten! ach, wo
Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce, Echo. om - bre chè - re, ah! dansquels

Ob.

Str.-Orch.

Orch. II.

0. wei - lest du? Dein Ge - mahl, tief in Trau - er ver -
lieux es - tu? Ton é - poux gé - mis - sant, in - ter -

Ob. Echo.

Orch. II.

0. senkt und ge - fol - tert vom Schmerz, ruft dich im - mer, for - dert von den
dit, é - per - du, te de - man - de sans ces - se, Echo. à la na -

Ob. Orch. II.

pp

0. Göt - tern dich wie - der. Die Win - - - de, ach!
ture en - tiè - re les vents, hé - - las!

Lento.

Echo.

Orc. II.

0. ent-füh-ren sei-ne Kla-gen, ent-füh-ren sei - ne Kla - - gen.
em-portent sa pri - è - re, em-portent sa pri - è - - re. Echo.

Orc. II.

Andantino.

Orpheus. Orphéé.

0. *Weh - kla - - gend irr ich so, dort, wo sie mir ent -*
Ac - ca - - blé de re - grêts, je par - cours des fo -

Str.-Orc. mit Horn-Solo.

f *p* *p*

0. floh, am U - fer nie - - der, am U - fer nie - -
rêts la vaste en - cein - - te, la vaste en - cein - -

H

0. der; Echo. des sü - - Ben Na - mens Schall tönt dann der
te. Tou - ché de mon de - stin, é - cho ré -

pp *p*

Orc. II.

Wi - der - hall mit-lei-dig wie - der, mit - lei - dig wie - - der,
 pète en vain ma tri-ste plain - te, ma tri - ste plain - - te, Echo.

p

Orc. II.

mit - lei - dig wie - - der.
 ma tri - ste plain - - te. Echo.

p

Orc. II.

Nº 10. Rezitativ.

Orpheus. *Orphée.*

Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! dein sü - ßer Na - me
 Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! *op.* Echo. de ce doux nom

Str. Orch. *p*

Orc. II.

S. *

tönt ü - ber - all. Der Hain hat ihn oft von mir ge - hört, je - des
 tout re - ten - tit, *ces bois, ces rochers, ce val - lon.* Echo. *Sur les*

Echo.

Orc. II.

Orc. II.

Tal ken - net ihn; in ent - laub - te Stäm - me, in die Rin - de jun - ger Ei - chen grub
 troncs dé - pouillés, sur l'é - cor - ce nais - san - - te on lit ce mot gra - vé par

S.

mei-ne Hand ihn zitternd.
u - ne main trem-blant-te.

Echo.

Eu-ri - di - ce ist nicht mehr,
Eu-ri - di - ce n'est plus,

ach! und ich le - be
et je respire en -

Orc. II.

noch! Göt - ter, gebt Le - ben ihr wie - der, sonst gebt auch mir den Tod!
cor. Dieux, ren-dez - lui la vi - e, ou don - nez - moi la mort!

Echo.

Orc. II.

Andantino.

Orpheus. Orphée.

Mein trü - bes Au - ge weint
Plein de trouble et d'ef - froi,

früh, wenn der Tag
que de maux loin er -

Str.-Orc. mit
Engl. Hrnrrn. und Fag.

scheint, spät, wenn er schwin - det, spät, wenn er schwin -
toi, mon coeur en - du - re, mon coeur en - du -

I

det. Echo.
re; Ob.

Und té - mur - melnd klagt der Fluss, daß
té - morns - de mes mal - heurs, sen -

Orc. II.

0. er - sible - Gram und Ver - druß mir nach-emp - fin - - det,
Engl. H. à mes dou - leurs, l'on - de mur - mu - - re,

0. mir nach-emp - fin - - det, l'on - de mur - mu - - re, Echo.

Orch. II.

0. fin - - - det. Echo.
mu - - - re. Orch. II.

Nº 12. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

0. c Grau - sa - me Göt - ter A - che - rons, des Reichs der Schat - ten,
Str. Orch. Di - vi - ni - tés de l'A - ché - - ron, mi - ni - stres ré - dou -

0. b ihr, die ihr herr-schet mit Schrecken, dienst - bar Plu - tos Macht - ge - bo - te,
tés de l'em - pi - re des om - bres, vous qui dans les de - meu - res som - bres

0.

die ihr be-gie-rig sei-ne Be-feh-le er-füllt, die nichts er-weicht und
fai - tes e - xé - cu - ter les ar - rêts de Plu - ton, *vous que nat - ten - drit*

0.

röhrt, nicht die Ju - gend, nicht die Schön - heit; ihr habt mir ge -
point la beau - té, la jeu - nes - se, vous m'a - vez en - le -
ten.

p

0.

raubt die zärt - lich treu - e Gat - tin, o welch har - tes Ge - schick! Nicht
vé l'ob - jet de ma ten - dres - se, oh cru - el sou - ve - nir! Eh

0.

sie, im Zau - ber hol - der Ju - gend, ver - schon - te eu - re Hand voll Mord und Raub - be -
quoi! les grâ - ces de son â - ge du sort le plus af - freux n'ont pu la ga - ran -

0.

gier? Un - er - bitt - li - che Ty - ran - nen! Ich for - dre sie zu -
tir? Im - pla - ca - - bles ty - - rans, je veux vous la ra -

K

rück!
vir!

Ja, ich stei-ge hin-ab zu des Or-kus Ge-staden; mei-ne
Je sau-rai pé-nétrer jusqu'au sombre ri-vage, mes ac-

Kla-gen, mei-ne Trä-nen sol-ten beugen eu-ren Grimm, kühn mit eu-er Wut mich zu messen, fühl ich
cents doulooureux fléchi - ront vos rigueurs; je me sensas-sez de cou-ra-ge pourbra-

Szene III.

Amor und Orpheus.
L'Amour, Orphée.

Amor. L'Amour.

O.
A.

Kraft, fühl ich Mut ge-nug! Gott A - mor kommt zum Trost dem ver-
ver tou - tes vos fu-reurs. L'a - mour vient au se - cours de l'a -

A.

zwei - fehn-den Gat - ten. Ver - trau-e mir, denn Zeus hat dein Schicksal gerührt. Zum Reich des
mant le plus ten - dre. Ras - su - re-toi, les dieux sont tou - chés de ton sort. Dans les en -

A.

Or - kus darfst du ge-hen; dort siehst du Eu - ri - di - ce im stil - len Reich der Schatten.
fers tu peux te rendre; va trou - ver Eu - ri - di - ce au sé - jour de la mort.
ten.

Nº 13. Arie. — Air.

Allegretto.

Amor. *L'Amour.*

A. 

Dei - nes Sai - ten - spiels
Si les doux ac - cords
Harmo - ni - - en
de ta ly - - re,
stim - - me dort
si tes ac -

Str.-Orch. mit Hörnern.

A. 

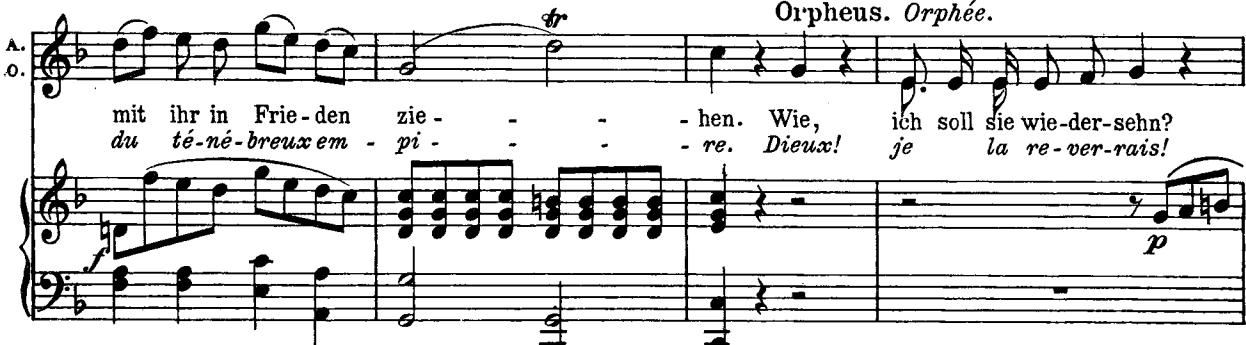
an - mit mil - der Glut; be - zähmst du der Ty - ran - nen ent - setz - li - che
cents mé - lo - di - eux ap - pa - i - sent la fu - reur des ty - rans de ces

A. 

Wut, - wirst du aus je - nem Reich
lieux, - tu la ra - mè - ne - ras
mit ihr in Frie - den
du té - né - breuxem -

A. 

zie - hen, wirst du aus je - nem Reich
pi - re, tu la ra - mè - ne - ras

A. O. 

mit ihr in Frie - den zie - - - - hen. Wie, ich soll sie wie - der - sehn?
du té - né - breuxem - pi - - - - re. Dieux! je la re - ver - rais!

Orpheus. *Orphée.*

L Amor. L'Amour.

A.

Dei - nes Sai - ten - spiels Harmo - ni - - en stim - - me dort
Si les doux ac - cords de ta ly - - re, si tes ac -

Hörn.

an mit mil-der Glut; be - zähmst du der Ty - ran - nen ent-setz - li - che
cents mé - lo - di - eux ap - paï - sent la fu - reur des ty - rans de ces

f

Wut, - wirst du aus je - nem Reich mit ihr in Frie - den
lieux, tu la ra-mè - ne - ras du té - nébreux em -

p f

zie - hen, wirst du aus je - nem Reich
pi - - re, tu la ra-mè - ne - ras

p

mit ihr in Frie - den zie - - - hen.
du té - nébreux em - pi - - - re.

f attacca

Nº 14. Rezitativ.

Orpheus. *Orphée.*Amor. *L'Amour.*

A. *Wie, ich soll sie wieder - sehn!* Ja; doch ver - nimm vor-her, was
Dieux! je la re - ver - rais! Oui; mais pour l'ob - te - nir il

Str.-Orch.

A. *dir nach der Göt - ter Ge - heiß auf - er - legt zu tun und zu*
saut te ré - sou - dre à rem - plir Vor - dre que je vais te pré -

Orpheus. *Orphée.*Amor.
L'Amour.

A. *dul - den. O kein Be - fehl schreckt mich zu - rück, für sie be - steh ich je - de Prü - fung. So*
scri - re. Ah! qui pourrait me re - te - nir? A tout mon âme est pré - pa - ré - e. Ap -

A. *hö - re, was dir Zeus be - fiehlt: eh du die Er - de er - reichest, hü - te dich, ei - nen*
prends la vo - lon - té des dieux: sur cette amante a - do - ré - e gar-de - toi de por -

A. *Blick auf die Gat - tin zu tun, sonst ver - wirkst du ihr Le - ben und ver - lierst sie auf e - wig.*
ter un re - gard cu - ri - eux, ou de toi pour jamais tu la vois sé - pa - ré - e.

A.

So lau - tet das Ge - bot, so ver - langt es Zeus! Sei - ner
Tels sont de Ju - pi - ter les su - prêmes décrets. Rends-toi
Gna-de be - zeig dich wert!
di - gne de ses bien-faits!

Nº 15. Arie. — Air.

Amor.
L'Amour.

Lento e grazioso.

A.

Str.-Orch. mit Ob. u. Fag.

Mit
Sou -
Str...

A.

Freu - den den Wil - len der Göt - ter er - füll - len, vor ih - nen sich beu -
mis au si - len - ce, con - trains ton dé - sir, fais - toi vi - o - len -

Orch. allein

A.

gen, und dul - den und schwei - gen, be - glü - cket den Mann, und dul - den und
ce, bien - tôt à ce prix tes tour - ments vont fi - nir, bien - tôt à ce

A.

Meno lento.

schweigen, be - glü - cket den Mann.
prix tes tour - ments vont fi - nir.

Soll
Tu
sü - ßes Ent - zücken dich
sais qu'un a - mant di -
mit Ob., Fag.

A.

wie - der be - glü - cken, so hem - me die Kla - ge, die se - lig - sten Ta - ge er -
scret et fi - dè - le, mu - et et trem - blant au - près de sa bel - le, en

A.

war - ten dich dann; soll dich es be - glü - cken, so hem - me die Kla - ge, die
est plus tou - chant; di - scret et fi - dè - le, au - près de sa bel - le

A.

se - lig - sten Ta - ge er - war - ten dich dann; so hem - me die Kla - ge, die
un - a - mant en est plus tou - chant; au - près de sa belle un a -

A.

Lento.

se - lig - sten Ta - ge er - war - ten dich dann.
mant trem - blant en est plus tou - chant.

Mit Sou -
ohne Ob.

mit Ob.

A.

Freu - den den Wil - len
mis au si - len - ce

mit Ob.

der Göt - ter er - fü - len, und
fais - toi vi - o - len - ce, bien -
ohne Ob.

A. dul - den und schweigen be - glü - cket den Mann,
töt à ce prix tes tour-ments vont fi - nir,- ob.
und bien - dul - den und
tôt à ce mit Ob., Fag.

(Amor geht ab.) (*L'Amour s'éloigne.*)

A. schweigen be - glü - cket den Mann.
prix tes tour-ments vont fi - nir.

Szene IV.

Orpheus allein.

Orphée seul.

Moderato.

Orpheus. *Orphée.*

Nº 16. Rezitativ.

o. Was sprach er?
Qu'en-tends-je?
hörtlich recht?
qu'a-t-il dit?
Eu-ri-di - ce werde ich sehn,
Eu-ri-di - ce vi-vra!
Str.-Orch.

o. die Mei-ne nen - nen?
mon Eu-ri-di - ce!
Doch dop-pelt Lei-den wird mich er-füll-en in je - ner
Un dieu clé - ment, un dieu pro - pi - ce me la ren -

o. Stun - de, wenn ich, be - rau - schet vor Won - ne,
dra! Mais quoi! je ne pour - rai,
auf re - ve - nant sie nicht dürf - te
à la

Andante.

bli - cken, nicht drü - cken sie ans Herz!
vi - e, la presser sur mon sein?
Ar - me Ge - lieb - - te,
O mon a - mi - e,

Beu-te wirst du töd - - li - chem Schmerz! Ich seh dich erzürnt auf mich! Mich
quel-le fa - veur, et quel ordre in - humain! Je pré - vois ses soupçons, je pré -

fol - tert dies Schreckens - bild; ach, schon bei dem Ge - dan - ken fühl ich in den
vois ma ter - reur, et la seu - le pensé - e d'une é - preuve in - sen -

Allegro.

A - dern er - starren mein Blut.
sé - e d'effroi glace mon cœur.
Tragenwill ich's, ich
Oui, je pourrai! je le

will es mu - tig voll-en-den!
veux, je le ju - - - re! Mein Unglück, nicht län - ger ist's zu tra - gen, und
A - mour, a - mour, j'espère en toi dans les

lie - - ber will ich er - lie-gen den Ge - fah-ren, als län-ger sie mis-sen!
maux que j'en-du-re. Dou - ter de ton bien-fait se - rait te faire in - ju - re.

Göt-ter, leihst mir eu - ren Schutz, ich wer - de ge - horchen!
C'en est fait, dieux puissants, j'ac-cep-te vo-tre loi.

(Siehe Anhang Pag. 141)
(Voir Supplément page 141)

Nº 17. Arie. — Air.

Allegro maestoso.

Str.-Orch. mit Ob.

M

Orpheus. Orphée.

Ent - flieht, ent - flieht, all ihr
A - mour, viens rendre à mon

p ohne Ob.

0. Kla - gen, noch darf ich nicht ver - za - gen, will
â - me ta plus ar - den - te flam - me; pour

0. al - les für sie wa - gen, be - ste - - - hen je - - de Ge -
cel - le qui m'en - flam - me, je viais bra - ver le tré -

0. fahr. — Ent - - flieht, ent - flieht, all ihr Kla - gen, nochdarfich nicht ver -
pas. A - - mour, viens rendre à mon â - - me ta plus ar - den - te

0. za - gen, will al - les für sie wa - - - - - - - - -
flam - me; pour cel - le qui m'en - flam - - - - - - - - -

0. - gen, be - ste - hen je - de Not und Ge - fahr. Die
- me, je vais bra - ver, bra - ver le tré - pas. L'en -

0. N
Höl - le will ich durch - dringen, sie will ich durch - dringen,
fer envain nous sé - pa - re, en vain nous sé - pa - re, mit Ob.

0. des Or - kus Brut be - zwingen, ich trotz' der gan - zen
les monstres du tar - ta - re ne m'é - pouvan' - tent
ohne Ob.

0. Schar! Noch darf ich nicht ver - za -
pas. Je sens croî - tre ma flam -

0. cresc.

0. - - gen, ich trotz' der gan - - - zen Schar!
- - me, je vais bra - ver le tré - pas.
mit Ob.

0. f

0. Ent - A -

0. flieht, ent - - flieht, all ihr Kla - gen, noch darf ich
mour, viens rendre à mon â - me ta plus ar -

0. ohne Ob.

0. nicht ver - za - gen, will al - les für sie wa - gen, ich
den - - te flam - me, pour cel - le qui m'en-flamme, je

0. p

zen, gan - - - - -
ve le tré -

P

Schar! Ent - - - - -
pas. L'a - - - - - flieht, ent - - - - - all ihr Kla - - - - - gen,
noch darf ich nicht ver - - - - - za - - - - - gen,
sa - plus ar - den - te - flam - - me;

will al - - - - - les für sie
l'a - - - - - mour ac - - - - - croît ma

wa - - - - - flam - - - - -

0. - - gen, be - ste - hen je - - de Ge - fahr. Die Höl - - le will ich durch -
- me; je vais bra - ver le tré - pas. L'en - fer en vain nous sé -

cresc.

0. drin - gen, sie will ich durch - drin - gen,
pa - re, en varn nous sé - pa - re, mit Ob.

0. des les Or - kus Brut be - - zwin - gen, ich
mon - stres du tar - ta - re ne
ohne Ob.

0. trotz' m'é der gan - zen Schar! Noch darf ich nicht ver -
pou-van - tent pas. Je sens croî - tre ma
rinf. p

0. za - flam -

gen, ich trotz' der
me, je vais bra-

cresc.

mf

gan - zen, gan - zen Schar,
- ver le tré - pas,

ff

ich trotz' der gan - zen, gan - zen Schar!
je vais bra - ver le tré - pas.

mit Ob.

Ende des ersten Aktes
Fin du premier acte

Akt II.—Acte II.

Eine schreckenerregende, felsige Gegend, jenseits des Styx; in der Ferne ein dichter, finsterer Rauch, durch welchen zuweilen Flammen zucken.— Furien und Geister beginnen einen Tanz, den Orpheus durch die Töne seiner Leier unterbricht; bei Orpheus' Anblick singt jene ganze Schar den darauf folgenden Chor.

Une contrée épouvantable, hérissée de rochers, au delà du Styx; au loin s'élève une fumée épaisse, sombre, les flammes y jaillissent de temps en temps. Les spectres et les esprits commencent une danse qu'Orphée interrompt par l'harmonie de sa lyre; à la vue d'Orphée toute la troupe entonne le premier chœur qui suit.

Szene I.

Orpheus, Chor der Furien und Geister der Unterwelt.
Orphée et Chœur des spectres et des esprits des enfers.

Nº 18. Furientanz.—Danse des Furies.

Maestoso.

Tromp. ten.

Ob.

ff ten.

Str.-Orc. mit Ob. und Trompete.

ff

This system shows the beginning of the Furientanz. It consists of two staves. The top staff is for strings (Str.-Orc.) with oboe (Ob.) and trumpet (Tromp.). The bottom staff is for bassoon (Bass.). The key signature is B-flat major (two flats). The tempo is Maestoso. Dynamics include 'ten.' (tempo), 'ff' (fortissimo), and 'ff' (fortissimo) at the end of the first measure. The music features eighth-note patterns and sustained notes.

This system continues the Furientanz. It features two staves. The top staff is for strings with oboe (Ob.). The bottom staff is for bassoon (Bass.). The key signature changes to B-flat major (two flats). The tempo is indicated by 'A'. Dynamics include 'ten.', 'ff', and 'f'. The music consists of eighth-note patterns and sustained notes.

This system continues the Furientanz. It features two staves. The top staff is for strings with oboe (Ob.). The bottom staff is for bassoon (Bass.). The key signature changes to B-flat major (two flats). The tempo is indicated by 'A'. Dynamics include 'p', 'f', and 'attacca'. The music consists of eighth-note patterns and sustained notes.

Nº 19. Harfenspiel. Chor.—Jeu de la harpe. Chœur. Andante.

Harfe

p

Zweites Orchester, hinter der Bühne.
2nd orchestra derrière le théâtre.

attacca

Andante ben marcato.

Soprano.

Wer ist der Sterb - li - che, der die - ser

Alto.

Quel

est l'au - da - ci - eux qui dans ces

Tenore.

Wer

ist der Sterb - li - che, der die - ser

Basso.

Quel

est l'au - da - ci - eux qui dans ces

Andante ben marcato.

Orch.I.

mit Ob.

f

6

6

6

Fin - - ster - nis zu na - hen sich er - kühnt,

som - - bres lieux o - se por - - ter ses pas,

Fin - - ster - nis zu na - hen sich er - kühnt,

som - - bres lieux o - se por - - ter ses pas,

der die - sem Schre - - ckens-ort so fre - velnd trotzt?

et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

der die - sem Schre - - ckens-ort so fre - velnd trotzt?

et de - vant le tré - pas ne fré - mit pas?

Nº 20. Furientanz. — Danse des Furies.

Vivace.

Str.-Orch.

The musical score consists of six staves of music. The top staff is for the strings (indicated by 'Str.-Orch.'), featuring a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The subsequent five staves are for the orchestra, each with a treble clef, a key signature of one flat, and a common time signature. The first three staves are for woodwind instruments, likely oboes and bassoons, with dynamic markings 'ff' and 'f'. The last two staves are for brass instruments, with dynamic markings 'f' and 'ff'. The score concludes with an 'attacca' instruction at the end of the sixth staff.

Nº 21. Chor. — Chœur.

(Während des Chores tanzen die Geister um Orpheus, ihn zu schrecken.)
(Pendant le chœur les esprits dansent autour d'Orphée pour l'effrayer.)

Andante.

Soprano.

Wer ist der Sterb - li - che, der die - ser Fin - ster - nis zu na - hen

Quel est l'au - da - ci-eux qui dans ces som - bres lieux o - se por -

Tenore.

Wer ist der Sterb - li - che, der die - ser Fin - ster - nis zu na - hen

Quel est l'au - da - ci-eux qui dans ces som - bres lieux o - se por -

Andante.

mit Ob.

f

6 6 6 6

sich er-kühnt, der die - sem Schre - ckens-ort so fre - velnd trotzt?
ter ses pas, et de - vant le tré-pas ne fré - mit pas?
sich er-kühnt, der die - sem Schre - ckens-ort so fre - velnd trotzt?
ter ses pas, et de - vant le tré-pas ne fré - mit pas?

B

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la ter-reur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux
Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit
Que la peur, la ter-reur s'em - pa - rent de son cœur à l'af - freux

B

schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - gang der Zer - be - rus wehrt;
hur - - le-ment du Cer - bère é - - cumant et ru - gis - sant;
schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - gang der Zer - be - rus wehrt;
hur - - le-ment du Cer - bère é - - cumant et ru - gis - sant;

C

wenn ihm mit schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - - gang der
 à l'af - freux hur - - - le-ment du Cer - bère é - - - cu-mant

wenn ihm mit schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - - gang der
 à l'af - freux hur - - - le-ment du Cer - bère é - - - cu-mant

C

Zer - be - rus wehrt.

et ru - gis - sant!

Zer - be - rus wehrt.

et ru - gis - sant!

D

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit

Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son coeur à l'af - freux

Töd - li - cher Schre - cken, Ent - set - zen er - grei - fe ihn, wenn ihm mit

Que la peur, la terreur s'em - pa - rent de son coeur à l'af - freux

D

schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - gang der Zer - be - rus
 hur - - le-ment du Cer - bère é - - cu-mant et ru - gis -
 schreck - - li-chem Dro - hen den Ein - - gang der Zer - be - rus
 hur - - le-ment du Cer - bère é - - cu-mant et ru - gis -
attacca

Nº 22. Solo mit Chor.—Solo avec Chœur.

Un poco lento.

Orpheus. Orphée.

Ach, er -
Lais-ses -
 Soprano. Alto.
 wehrt.
 Tenore.
 sant!
 Basso.
 wehrt.
 Un poco lento.

Harfe *fp*
 Orch. II.

E

bar - met, er - bar - met euch mein!
 vous tou - cher par mes pleurs,
 Fu - rien,
 spec - tres,
 Lar - ven,
 lar - ves,
 Nein!
 Non!
 Nein!

E

f

Orch. I. mit Pos. p

f

Orch. I.

0. furcht - ba - re Schat - ten! In eu - re See - len drin - ge mei - nes
 om - bres ter - ri - bles! soy - ez, soy - ez sen - si - bles à l'ex -
 nein!
 non!
 nein!

p
Orch.I.

0. Her - - zens tie - - fe Pein, in eu - re See - len
 cès de mes mal - heurs, soy - - ez, soy - - ez sen -

0. drin - - ge mei - nes Her - zens tie - - fe Pein, mei - nes
 si - - bles à l'ex - cès de mes mal - heurs, à l'ex -

0. F
 Her - - zens tie - - fe Pein!
 cès de mes mal - heurs!

f

Nein! nein!
 Non! non!
 Nein! nein!

F
Orch.I.

f

Ach, — er - barmet euch, ach, er - bar - met, er-bar - met euch
Lais - - - sez - vous toucher, *lais-sez-vous tou - cher par mes*

nein!

non!

nein!

Orch. II. 3

fp

G

mein!
pleurs,Fu - rien,
spec - tres,Lar - ven,
lar - ves,furcht - ba - re
om - bres ter -*f*
Nein!*f*
nein!*f*
*Non!**f*
non!

Nein!

nein!

G

f
Orch.I.*p**f*
Orch.I.*p*

Schatten! In eu - re See - len drin - ge mei-nes Her - zenstie - fe
ri - bles *soy - ex, soy - ex* *sen - si - bles* *à l'ex - cès* *de mes mal -*

*nein!**non!**nein!**f*
Orch.I.

HPein!
heurs;Fu - rien,
spec-tres,Lar - ven,
lar - ves,furcht - - - ba-re
om - - - bres ter

Nein!

nein!

nein!

Non!

non!

non!

Nein!

nein!

nein!

H

Nein!

nein!

nein!

f
Orch.I.*p**f*
Orch.I.*f*
Orch.I.Schat - ten! In eu - re See - len drin - ge mei - nes Her - zens tie - fe -
ri - bles! *soy - ez, soy - es* *sen - si - bles* *à l'ex - cès* *de mes mal -*

nein!

non!

nein!

p
Orch.I.Pein, mei - nes Her - - - de
heurs, *à l'ex - cès*zens Pein, ja, mei - nes Her - zens tie - fe Pein!
mes mal - heurs, *à l'ex - cès* *de mes mal - heurs!*

Nº 23. Chor.— Chœur.

(Der Chor antwortet Orpheus besänftigter und mit etwas Mitleid im Ausdruck.)
 (Le chœur apaisé répond à Orphée avec un peu plus de pitié dans l'expression.)

Un poco lento.

Soprano *poco f*

Meno lento.

Jam-mern-der Sterb-li-cher, was willst, was suchst du hier? Dun-kel und

Alto. *poco f*

Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré - somp - tu - eux? C'est le sé -

Tenore. *poco f*

Jam-mern-der Sterb-li-cher, was willst, was suchst du hier? Dun-kel und

Basso. *poco f*

Qui t'a-mène e'n ces lieux, mor-tel pré - somp - tu - eux? C'est le sé -

Un poco lento.

Meno lento.

Viol. Ob.

p Orch.I. mit Ob. und Klar.

Mit-ter-nacht, Äch-zen und Win-seln wohnt in die-sen schreck-li-chen, trau-ri-gen

jour af-freux des re-mords dé - vo-rants et des gé - mis - se-ments et des tour -

Mit-ter-nacht, Äch-zen und Win-seln wohnt in die-sen schreck-li-chen, trau-ri-gen

jour af-freux des re-mords dé - vo-rants et des gé - mis - se-ments et des tour -

Krei-sen! Was willst, was suchst du hier, jam-mern-der Sterb-li-cher?

ments. Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré - somp - tu - eux?

Krei-sen! Was willst, was suchst du hier, jam-mern-der Sterb-li-cher?

ments. Qui t'a-mène en ces lieux, mor-tel pré - somp - tu - eux?

Klar.

Klar.

I Animato.

was? Hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba - rer To - des-angst,
 qui? C'est le sé - jour af-freux des re-mords dé - vo-rants,
 was? Hier ist der Auf-ent-halt furcht-ba - rer To - des-angst,
 qui? C'est le sé - jour af-freux des re-mords dé - vo-rants,

I Animato.

Klar.

Tutti

hier ist der Auf - ent - halt furcht - ba - rer To - des - angst, hier tönt nur

c'est le sé - jour af - freux des re - mords dé - vo - rants et des gé -

hier ist der Auf - ent - halt furcht - ba - rer To - des - angst, hier tönt nur

c'est le sé - jour af - freux des re - mords dé - vo - rants et des gé -

Klag - - ge - schrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.

mis - - se - ments et des tour - ments, et des tour - ments.

Klag - - ge - schrei, hier herrscht nur Qual, hier herrscht nur Qual.

mis - - se - ments et des tour - ments, et des tour - ments.

Nº 24. Arie.—Air.

Un poco lento.

Orpheus. Orphée.

0. Zweites Orchester.
ed orchestre.
Harfe
Str.-Orch.

Tau - - send Qua - len, dro - hen - de
Ah! la flam - me qui me dé -

0. Schat - ten, sind wie auch mir be -
vo - re, est cent euh fois plus cru - elle en -

K

0. schieden, auch mir be - schie - den; die Höl - - - le
co - re, pluscru - elle en - co - re; l'en - fer n'a

0. selbst tobts in - mir, ihr Feu - - er glüht durch mei - - ne
point de tour - ments pa - reils à ceux que je res -

0. Brust, ihr Feu - - er glüht durch mei - - ne Brust.
sens, pa - reils à ceux que je res - - sens.

Nº 25. Chor.—Chœur.
(Noch mehr besänftigt.) (Encore plus apaisé.)

Un poco lento.

Soprano.

Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid-voll, hemmt un - sern

Alto.

Par quels puis - sants ac-cords, dans le sé - jour des morts, mal-gré nos

Tenore.

Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid-voll, hemmt un - sern

Basso.

Par quels puis - sants ac-cords, dans le sé - jour des morts, mal-gré nos

Un poco lento.

mf sotto voce

Orch. I. mit Ob. und Cornet.

Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?

vains ef-forts il cal - me la su-reur de nos trans - ports?

Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?

vains ef-forts il cal - me la su-reur de nos trans - ports?

L *p*

Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid-voll, hemmt un - sern

Par quels puis - sants ac-cords, dans le sé - jour des morts, mal-gré tous

Welch un - ge - wohn - ter Trieb, zärt - lich und mit - leid-voll, hemmt un - sern

Par quels puis - sants ac-cords, dans le sé - jour des morts, mal-gré tous

L

pp

Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?
nos ef-forts, il cal-me la fu-reur de nos trans-ports?

Wi - der-stand, flößt uns Er - bar - men ein, schmilzt uns das Herz?
nos ef-forts, il cal-me la fu-reur de nos trans-ports?

Nº 26. Arie.- Air.

Un poco lento. *Orpheus. Orphée.*

Mei-ne Bit - ten, mei-ne Kla - gen hät - ten
La ten - dres-se qui me pres - se, cal - me -

Harfe
Str.-Orch. p.
Orchester II.

längst euch mild ge - rührt, hät-tet ihr ihn je emp - fun - den, der ver -
ra vo - tre fu - reur, oui, mes lar - mes, mes a - lar - mes flé - chi -

lass - nen Lie - be Schmerz; hät-tet ihr ihn je emp - fun - den, der ver -
ront vo - tre ri - gueur, mes a - lar - mes, mes lar - mes flé - chi -

lass - nen Lie - be Schmerz, der ver - lass - nen Lie be Schmerz.
ront vo - tre ri - gueur, flé - chi - ront vo - tre ri - gueur.

Nº 27. Chor. — Chœur.
(Noch milder.) (Encore plus doux.)

Andante.

Soprano.

Sein sanf - tes Trau - er-lied, sein ban - ger Klag - ge-sang weckt un - ser

Alto. *p*

Quels chants doux et touchants, quels ac-cords ra - vis-sants! De si ten -

Tenore.

Sein sanf - tes Trau - er-lied, sein ban - ger Klag - ge-sang weckt un - ser

Basso. *p*

Quels chants doux et touchants, quels ac-cords ra - vis-sants! De si ten -

Andante.

Mit - ge-fühl, stim - met uns mild für ihn, hat uns be - siegt.

Orch.I. mit Ob.

Mit - ge-fühl, stim - met uns mild für ihn, hat uns be - siegt.

dres accents ont su nous dés - armer et nous char - mer.

Mit - ge-fühl, stim - met uns mild für ihn, hat uns be - siegt.

dres accents ont su nous dés - armer et nous char - mer.

Allegro.

Öff - net, ihr e - wi - gen, e - her - nen Pfor - ten, euch! laßt in die Un - ter - welt ru - hig den

Qu'il descende aux en-fers! les che-mins sont ou-verts. Tout cède à la douceur de son art

Öff - net, ihr e - wi - gen, e - her - nen Pfor - ten, euch! laßt in die Un - ter - welt ru - hig den

Qu'il descende aux en-fers! les che-mins sont ou-verts. Tout cède à la douceur de son art

Allegro.

Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - ter-welt
en - chan - teur, il est vain - queur. Tout cède à la dou - ceur

Hel - den ziehn, der uns be - zwang! Laßt in die Un - - ter-welt
en - chan - teur, il est vain - queur. Tout cède à la dou - ceur

dim. poco a poco

ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang! Öff - net, ihr
dim. poco a poco

de son art en - - chan - teur, il est vain - queur. Qu'il des - cende

dim. poco a poco

ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang! Öff - net, ihr
dim. poco a poco

de son art en - - chan - teur, il est vain - queur. Qu'il des - cende

dim. poco a poco

M

e - wi - gen, e - her - nen Pfor - ten, euch! laßt in die Un - - ter-welt ru - hig den
aux en - fers! les che - mins sont ou -verts. Tout cède à la dou - ceur de son art

e - wi - gen, e - her - nen Pfor - ten, euch! laßt in die Un - - ter-welt ru - hig den
aux en - fers! les che - mins sont ou -verts. Tout cède à la dou - ceur de son art

N
poco calando

Hel - den ziehn, der uns be - zwang!
en - chan - teur, il est vain - queur.

Laßt in die Un - - ter-welt
poco calando
Tout cède à la dou - ceur
poco calando

Hel - den ziehn, der uns be - zwang!
en - chan - teur, il est vain - queur.

Laßt in die Un - - ter-welt
poco calando
Tout cède à la dou - ceur

N

poco calando

ru - hig den Hel - - den ziehn,
der uns be - zwang,
de son art en - - chanteur,
il est vain - queur,

ru - hig den Hel - - den ziehn, der uns be - zwang,
de son art en - - chanteur, il est vain - queur, der uns be -
vain

pp
der il uns be - zwang!
il est vain - queur.

der il uns be - zwang!
il est vain - queur.

zwang,
queur,

der il uns be - zwang!
il est vain - queur.

smorzando

Nº 28. Furientanz.— Danse des Furies.

Orpheus betritt nach Beginn dieses Tanzes die Unterwelt; gegen das Ende desselben verschwinden die Furien und Geister nach und nach.

Après le commencement de cette danse, Orphée entre dans les enfers; vers la fin de la danse les spectres et les esprits disparaissent peu à peu.

Vivace.

Str.-Orch.

Orch. I mit Ob. und Hörnern.

cresc.

Tutti

ff

O.

Musical score page 58, measures 1-4. The score consists of two staves. The top staff is in G major (two sharps) and the bottom staff is in C major (no sharps or flats). Measure 1: Treble clef, two sharps. Bass clef. Measures 2-3: Both staves show eighth-note patterns. Measure 4: Treble clef changes to F major (one sharp). Bass clef. Dynamics: *p*, *f*. Articulation: *ten.*

Musical score page 58, measures 5-8. The top staff is in F major (one sharp). The bottom staff is in C major. Dynamics: *p*, *f*. Articulation: *ten.*

Musical score page 58, measures 9-12. The top staff is in F major. The bottom staff is in C major. Dynamics: *p*, *cresc.* Articulation: *P Str.-Orch.*

Musical score page 58, measures 13-16. The top staff is in F major. The bottom staff is in C major. Dynamics: *f*.

Musical score page 58, measures 17-20. The top staff is in F major. The bottom staff is in C major. Dynamics: *cresc.*

Musical score page 58, measures 21-24. The top staff is in F major. The bottom staff is in C major. Dynamics: *Tutti*, *sf*.

Musical score page 58, measures 25-28. The top staff is in F major. The bottom staff is in C major. Dynamics: *sf*, *sf*.

sf

sf

Q. Ob.

sf Hörn. sfp Hörn.

Ob. B. Ob. B.

sfp Hörn. sfp Hörn.

Hörn. Ob. ten. Hörn. Ob. ten. Str.-Orch.

R Tutti

Musical score page 60, featuring six systems of music for orchestra and piano.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns.

System 2: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Measure 4 includes dynamic *sempre ff*.

System 3: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns.

System 4: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *p*, *f*, and *p*.

System 5: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *f* and *p*.

System 6: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *sfp* and *p*.

System 7: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *sfp* and *p*.

System 8: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *sfp* and *p*.

System 9: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *sfp* and *p*.

System 10: Treble and bass staves. Treble staff has sixteenth-note patterns. Bass staff has eighth-note patterns. Includes dynamics *sfp* and *p*.

Ob.

sfp

Hörn.

*

Ob. ten.

Hörn.

p

f

p

f

Ob. ten.

p

f

Ob. ten.

Hörn.

f

p

f

Tutti

p

f

Ob., Fag.

p

cresc. poco a poco

Edition Peters.

9902



U Tutti

ff

Horn.

Viol., Ob.

V Tutti

dim. poco a poco

p

smorzando

pp

Ideale Landschaft in den Elysäischen Feldern, mit prächtigen Büschen, Blumen, Bächen u.s.w.
Une contrée enchanteresse des champs Elysées pleine de superbes buissons, de fleurs, de ruisseaux etc.

Szene II.

Chor der seligen Geister im Elysium; später Euridice.
Chœur des esprits bienheureux à l'Elysée; ensuite Euridice.

(Der Chor eröffnet die Szene mit einem Tanz.)
(Le chœur ouvre la scène par une danse.)

Nº 29. Ballett.

Lento, dolcissimo.

Str.-Orch. mit Fl.

dolce

cresc.

f

p

fp

Nº 30. Ballett.

Lento.

Flöte

pp

Str.-Orch.

A

B

Viol.



Viol.

Fl.

Zum Anschluß.
Pour la répétition.
Schluß.
Fin.

Ballett N° 29 da
Capo.

N° 31. Ballett.

Dolce, con espressione.

Str.-Orch.

Minore.

Fine.

p

cresc.

f

p

f

f

p

f

Da Capo al Fine.

Nº 32. Arie mit Chor. — Air avec Chœur.

Grazioso.

Viol.

Str.-Orch. mit Klar., Fag., Hörnern.

Euridice (oder ein seliger Schatten).
(ou une Ombre heureuse).

C

E.

Die-se Au-en sind se - li - gem Frie - den und der
Cet a - sile ai-mable et tran - qui - le par le bon -

Viol.

pp Viola, Fag.

E.

Ru - he nur ge - weiht,
heurest ha - bi - té,

hier lacht den Gei-stern, vom Leben ge-schieden, nur Se - lig -
c'est le ri - ant sé-jour de la fé - li - ci -

E.

keit; hier ver - sie - gen ewig des Gra-mes Trä-nen, hier quält das Herz kein ir-disch Seh-nen,
té. Nul ob - jet i - ci n'en-flam-me vâ-me, u - - ne douce i - vres-se lais - se

Fl.

Hörn.

D

E.

nur Freud und Won - ne atmet die Brust; hier, wo nie des Kum - mers
un calme heu - reux dans tous les sens; et la som - bre tri -

E. Kla-gen tö-nen, herrscht nur Ent-zü-cken und Lust. Die-se Au-en sind se-li-gem
 stes - se ces - se dans ces lieux in - no - cents. Cet a - sile_ aimable et tran-

Soprano I, II.

Alto.

Basso.

E. Die - se Au-en sind se - li - gem
 Cet a - sile_ aimable et tran -

Die - se Au -
 Cet a - sile

Die - se Au-en sind se - li - gem
 Cet a - sile_ aimable et tran -

E. *f* Tutti

E. Frie-den und der Ru - he nur ge - weiht; hier lacht den Geistern, vom Leben ge -
 qu'il - le par le bon - heur est ha - bi - té; c'est le ri - ant sé - jour de

Frie-den und der Ru - he nur ge - weiht;
 qu'il - le par le bon - heur est ha - bi - té;

en sind der Ru - he nur ge - weiht;
 par le bon - heur est ha - bi - té;

Frie-den und der Ru - he nur ge - weiht;
 qu'il - le par le bon - heur est ha - bi - té; Fl.

pp

E. schie-den, nur Se - lig - keit, hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge -
 la - fé - li - ci - té, c'est le ri - ant sé - jour de

hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge -
 c'est le ri - ant sé - jour de

hier lacht den Gei - stern, den Gei -
 c'est le ri - ant sé - jour

hier lacht den Gei - stern, vom Le - ben ge -
 c'est le ri - ant sé - jour de

F

schie-den, nur Se - lig - keit. Hier ver - sie - gen e-wig des Gra - mes Trä - nen,
la fé - li ci té. *Nul ob - jet i - ci n'en - flam - me lâ - me,*

schie-den, nur Se - lig - keit.
la fé - li ci té.

stern nur Se - lig - keit.
de la fé - li ci té.

schie-den, nur Se - lig - keit.
la fé - li ci té.

F

pp

hier quält das Herz kein ir-disch Seh-nen, nur Freud und Won-ne atmet die
u - ne douce i - vres - se lais - se un calme heu - reux dans tous les

Brust; hier, wo nie des Kum-mers Kla-gen tö-nen, herrscht nur Ent-zücken und Lust. Die-se
sens; et la som - bre tri - stes - se ces - se dans ces lieux in - no - cents. Cet a -

*Die-se
Cet a -**Die-se
Cet a -**Die-se
Cet a -*

Viol.

Viola

Tutti

G

E. Au-en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
 sile ai-mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;

Au - en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
 sile ai-mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;

Au - en sind der Ru - he nur ge - weiht;
 sile par le bon - heur est ha - bi - té;

Au-en sind se - li - gem Frie - den und der Ru - he nur ge - weiht;
 sile ai-mable et tran - quil - le par le bon - heur est ha - bi - té;

Viol. Fl.

G

E. hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit,
 c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té,

pp

E. hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit.
 c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té,

E. hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit.
 c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té,

E. hier lacht den Gei-stern, den Gei - - stern, nur Se - lig - keit.
 c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té,

E. hier lacht den Gei-stern, vom Le-ben ge - schie-den, nur Se - lig - keit.
 c'est le ri - ant sé - jour de la fé - li - ci - té,

Viol. Fl. dolce

H



I



Während des Nachspiels entschwinden Euridice und die seligen Geister. Orpheus ist in Bewunderung versunken.
Pendant le postlude disparaissent Euridice et les esprits bienheureux. Orphée est perdu dans l'admiration.



Szene III.

Orpheus allein. Orphée seul.

Nº 33. Arie.—Air.

Andante.



Measures 3 and *. The score consists of two systems of musical notation. The top system has two staves: treble and bass. The bottom system has two staves: treble and bass. Measures 3 and * are indicated below the staves.

Continuation of the musical score for measures 3 and *. The top system shows a continuation of the treble and bass staves. The bottom system shows a continuation of the treble and bass staves.

Continuation of the musical score for measures 3 and *. The top system shows a continuation of the treble and bass staves. The bottom system shows a continuation of the treble and bass staves.

Orpheus. *Orphée.*

K

Section K, first part. The score consists of three staves. The top staff is treble, the middle is bass, and the bottom is bass. The vocal line begins with "Welch rei-ner Him - - mel". The flute (Fl.) and oboe (Ob.) provide harmonic support. The vocal line continues with "Quel nouveau ciel". The bassoon (Bsn.) and cello (Cello) provide harmonic support.

Section K, second part. The score consists of three staves. The top staff is treble, the middle is bass, and the bottom is bass. The vocal line begins with "Ort! lieu!" and "Ein sanft' - - - res". The bassoon (Bsn.) and cello (Cello) provide harmonic support.

Section K, third part. The score consists of three staves. The top staff is treble, the middle is bass, and the bottom is bass. The vocal line begins with "Licht doux" and "strahlt s'offre". The bassoon (Bsn.) and cello (Cello) provide harmonic support.

L

welch sons har - mo - ni - scher Ge - sang
har - - mo - ni - eux! der J'en - -

zart tends be - flü - - gel - ten re - ten - tir Sän - - ger ce bo - ca - - ge er - - du ra -

tönt ma - ge des in die - sem Hain! oi - seaux, Das Säu - seln mil - der du mur - mu - re des ruis -

Luft, seaux - et des der kla - ren Bä - che des sou - pirs de sé -

M

Mur - - meln, phi - - re. o al - les la - det hier zu
On goûte en ce sé - jour un

ew' - ger Ru - he ein!
é - ter-nel re - pos.
Ob.

Doch die Ru - he, die hier al - les at - met,
Mais le cal - me qu'on y re - spi - re
Kann mein Glück mir nicht wie-der -
ne sau-rait a - dou-cir mes
Ob.

N
ge - ben!
maux.

Nur
o

74

du, du al - lein, Eu - ri - di - ce, vermagst den Gram aus mei - her See - le zu ver -
 toi, doux ob - jet de ma flam - me, toi seule y peux cal - mer le trou - ble de mon

O

scheu - - chen!
 à - me.
 Ob.

Nur der
 Tes ac -

Ton cents
 dei - ner sü - ßen Stim - - me,
 ten - dres et tou - chants,
 Ob.

P

nur tes
 dein lie - - ben - der Blick,
 re - gards sé - dui - sants,

dein ton
 hol - - des Lä - - cheln
 doux sou - ri - - re

(Durch Orpheus' Gesang angelockt, haben sich die seligen Geister wieder genähert.)
(Attirés par le chant d'Orphée, les esprits bienheureux se sont rapprochés.)

Szene IV.

Orpheus und Chor der seligen Geister.
Orphée et Chœur des esprits bienheureux.

(Orpheus sieht sich um, der Chor nähert sich ihm.)
(Orphée regarde autour de lui, le chœur s'en approche.)

Nº 34. Chor. — Chœur.

Andantino. Soprano.

Alto.

Tenore.

Basso.

Andantino.

dolce, sotto voce

Str.-Orch. mit Fag. und Hörnern.

Komm ins Reich be - glück - ter

Viens dans ce sé - jour pais -

Komm ins Reich be - glück - ter

Viens dans ce sé - jour pais -

Schat - ten, du, der treu-ste lie - ben - der Gat - ten, komm, und
sit - ble, époux ten - dre, a-mant sen - si - ble, viens ban -

Schat - ten, du, der treu - ste lie - ben - der Gat - ten, komm, und
si - - ble, époux ten - dre, a-mant sen - si - ble, viens ban -

Q

sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu und
 nir tes justes re - grets. Eu - ri - di - ce va pa -

sei wie wir be - glückt! A - mor lohnt dir Treu und
 nir tes justes re - grets. Eu - ri - di - ce va pa -

Fag.

Q

Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
 rai - tre, Eu - ri - di - ce va re - naï - tre a - vec de nou -

Lie - der; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, mit des Him - mels
 rai - tre, Eu - ri - di - ce va re - naï - tre a - vec de nou -

Viol.

R Soli.

Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce Soli. Eu - ri -
 veaux at - traits: keh - ret wie - der,
 Soli. va pa - rai - tre,

Reiz ge - schmückt; Eu - ri - di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri -
 veaux at - traits: Eu - ri - di - ce va pa - rai - tre, Eu - ri -

R

S Tutti.

di - ce Tutti. Eu - ri - di - ce keh - ret
keh - ret wie - der, Eu - ri - di - ce va pa -
va pa - rat - tre, Tutti.
di - ce keh - ret wie - der, Eu - ri - di - ce keh - ret
Tutti.
di - ce va pa - rat - tre, Eu - ri - di - ce va pa -
Tutti. S

wie - - der, mit des Him - mels Reiz ge -
raï - - tre a - vec de nou - veaux at -
wie - - der, mit des Him - mels Reiz ge -
raï - - tre a - vec de nou - veaux at -
Viol.

schmückt, mit des Him - mels, des Him - mels Reiz ge - schmückt.
va re - naître a - vec de nou - veaux at - traits.
traits, a - - vec de nou - veaux at - traits.
schmückt, mit des Him - mels Reiz ge - schmückt.
traits, a - - vec de nou - veaux at - traits.

Nº 35. Ballett.

Lento.

dolcissimo

Str. Orch. mit Fl., Fag.

Nº 36. Rezitativ und Chor. — Récitatif avec Chœur.

Orpheus. Orphée.

O sel' - ge, beglückte Schat - ten, gebt sie, um die ich kla - ge, o gebt sie mir zu -
 O vous, ombres que j'im - plo - re, hâ - tez-vous de la rendre à mes embras - se -

Str. Orch.

rück! Könn-tet ihr je emp - fin - den, welch Feu - er mich ver - zeh - ret, welch lie - be-vol - les -
 ments. Ah! si vous res - sen - tiez le feu qui me dé - vo - re, si vous é - tiez aus -

Seh - nen mir die Brust durchglüht, längst wär sie wie - der mein, die Ge - lieb - te, die
 si de fi - de - les a - mant, j'au - rais dé - já re - vu la beauté que j'a -

Hol-de; gebt sie mir, gebt sie mir zu - rück!
 do - re; hâ - tez-vous de me rendre heu - reux.
 Soprano.

Nun wohl-an! sie sei wie - der dein!

Alto.

Le de - stin ré - pond à tes voeux.

Tenore.

Nun wohl-an! sie sei wie - der dein!

Basso.

Le de - stin ré - pond à tes voeux.

Szene V.

Euridice, Orpheus und Chor der seligen Geister.
Euridice, Orphée et Chœur des Ombres heureuses.

Nº 37. Chor. — Chœur.

Andantino. (Euridice wird durch einen Teil des Chores eingeführt.)
(Euridice est introduite par une partie du chœur.)

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Andantino.

dolce, sotto voce

Str.-Orch. mit Fag. und Hörnern.

Aus dem Reich be - glück - ter

Près du tendre ob - jet qu'on

Aus dem Reich be - glück - ter

Près du tendre ob - jet qu'on

Schat - ten komm zu - rück zu dei - nem Gat - ten, laß ihn
 ai - me on jou - it du bien su - prê - me, gou - tez

Schat - ten komm zu - rück zu dei - nem Gat - ten, laß ihn
 ai - - ma on jou - it du bien su - prê - me, gou - tez

dei - nes Blicks sich freu'n! Se - lig - keit wird dir aufs
 le - sort le - plus doux. Va re - naï - tre pour Or -

dei - nes Blicks sich freu'n! Se - lig - keit wird dir aufs
 le - sort le - plus doux. Va re - naï - tre pour Or -

T

dei - nes Blicks sich freu'n! Se - lig - keit wird dir aufs

le - sort le - plus doux. Va re - naï - tre pour Or -

dei - nes Blicks sich freu'n! Se - lig - keit wird dir aufs

le - sort le - plus doux. Va re - naï - tre pour Or -

T

neu - e; sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e wird dein zwei - ter
phé - e, on re - trou - ve l'É - ly - sé - e au - près d'un si
neu - e; sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e wird dein zwei - ter
phé - e, on re - trou - ve l'É - ly - sé - e au - près d'un si

U Soli.

Him - mel sein. Sei - ne Lie - be, sei - ne
Va re - naî - tre Soli. on re -

tendre é - poux. sei - ne Treu - e,
Soli. pour Or - phé - e,

Him - mel sein. Sei - ne Lie - be, sei - ne Treu - e, sei - ne
Soli. Va re - naî - tre pour Or - phé - e, on re

U
Vcello., Fag.

V Tutti.

Lie - be, sei - ne Lie - be, sei - ne
trouve Tutti.

sei - ne Treu - e, on re - trou - ve l'É - ly -
l'É - ly - sé - e, Tutti.

Lie - be, sei - ne Treu - e, sei - ne Lie - be, sei - ne
trou - ve l'É - ly - sé - e, on re - trou - ve l'É - ly -

V
Tutti.

Treu - e wird dein zwei - ter Him - mel
sé - - e au - près d'un si tendre é -
Treu - e wird dein zwei - ter Him - mel
sé - - e au - près d'un si tendre é -

Viol.

Hörn.

sein, wird dein zwei - ter, zwei - ter Him - mel sein.
au - près d'un si tendre, si tendre é - poux.
poux, au - - près d'un si tendre é - poux.
sein, wird dein zwei - ter Him - mel sein.
poux, au - - près d'un si tendre é - poux.

Euridice wird Orpheus durch den Chor zugeführt; ohne sie anzusehen ergreift er ihre Hand und
Euridice est ramenée à Orphée par le choeur; sans la regarder, il saisit sa main et

W

führt sie hinweg. Der Vorhang fällt langsam.
l'emmène. — Le rideau se baisse lentement.

Akt III. — Acte III.

Eine finstere Höhle mit vielfach gewundenen Irrgängen, im Vordergrund von herabhängenden, moosbewachsenen Felsen umgeben.
 Une caverne sombre avec un labyrinthe plein de couloirs obscurs et entourée de rochers mousseux, tombants.

Szene I.

Orpheus und Euridice. — Orphée, Euridice.

(Orpheus führt Euridice noch immer an der Hand, ohne sie anzusehen.)
 (Orphée même encore Euridice par la main sans la regarder.)

Nº 38. Rezitativ.

Animato.

Orpheus. Orphée.

So komm, Euri-di-ce, folge
 Viens, viens, Euridi-ce, suis -

Euridice.

mir, du e - wig treu Ge - lieb - te, die ich glü - hend ver - eh - re. Bist du's? seh ich
 moi, u-nique et doux ob - jet de l'a-mour le plus tendre. C'est toi? je te

Orpheus. Orphée.

dich? Or-pheus! ist's Täuschung, ist's Wahrheit? Ja, du siehst deinen Orpheus, ihn
 vois? ciel! de - vais - je m'at - ten - dre? Oui, tu vois ton époux. J'ai vrou -

selbst, und lebend noch. Aus dem Rei-che des To-des hab ich dich ent - fürt; gerührt durch meine
 lu vivre en - cor, et je viens t'ar-racher au sé-jour de la mort! Touché de mon ar -

Euridice.

hei - Ben Trä - nen, ga - ben dich die Göt - ter mir wie - der. Wie, ich
deur fi - dé - le, Ju - pi - ter au jour te rap - pel - le. Quoi! je

Orpheus.

Orphée. A

leb, ich bin dein? Gro - ße Göt - ter, welchein Glück! Fol - ge mir, Eu - ri - di - ce! laß uns
vis, et pour toi! Ah, grands dieux, quel bon-heur! Eu - ri - di - ce, suis-moi, pro - fi -

ei - len, so lang der Göt - ter Gunst uns blei - bet; laß flie - hen uns den Ort des
tons sans re - tard de la fa - veur cé - le - ste; sor - tons, fuy - ons ce lieu fu -

To - des! Nicht mehr bist du ein Schat - ten, und A - mor will uns ver - ei - nen zu e - wigwäh - ren - dem
ne - ste. Non, tu n'es plus une om - bre, et le dieu des a - mours va nous ré - u - nir pour tou -

Euridice.

Glück. Was hör ich? so wär's kein Traum? o se - li - ges Ent - zücken! Mein Orpheus, e - wig
jou - rs. Qu'entends-je? ah! se peut - il? heureu - se de - sti - né - e! Eh quoi, nous pour -

B. blei - ben wir treu ver - eint durch A - mors zar - te Ban - de? Ja; nur be -
O. rons res - ser - rer d'a - mour la chaîne for - tu - né - e? Oui, suis mes

B Euridice.

Lento.

E. ei - le dei - nen Schritt! Doch_ dei - ne Hand um - schließt nicht mehr die mei - ne!
E. pas sans dif - fé - rer. Mais, par ta main ma main n'est plus pres-sé - e!

(Sie zieht ihn zu sich und sucht seinen Blick.)
(Elle l'attire à elle cherchant son regard.)

(Traurig, die
(Triste, retirant)

E. Wie? du fliehst mei - nen Blick, den du so sehr ge - liebt?
E. Quoi! tu fuis ces re - gards que tu ché - ris - sais tant!

Dein Herz...
Ton cœur

Hand wieder zurückziehend.)
(la main.)

E. so kalt, so fühl - los beim er - sten Wieder - sehn?
pour Eu - ri - di - ce est - il in - dif - férent?

Ist mein Ant - litz ver -
La fraîcheur de mes

Orpheus (bei Seite).
Orphée (à part).

(laut)
(haut)

O. blüht, all mein Reiz so schnell ent - flo - hen? Weh mir, grausa - me Göt - ter! Eu - ri - di - ce, sau - me
traits se - rait - elle ef - fa - cé - e? Oh dieux! quel - le con - tra - int! Eu - ri - di - ce, suis -

nicht, Verzögrung droht Ge-fahr; ei-le wei-ter! ach, wie gern gäb ich dir Bewei-se mei-ner
moi, fuyons de ces lieux, le temps presse; je vou-drais t'ex-pri-mer l'excès de ma ten-

(bei Seite)
(à part)

C

Euridice.

Lie-be! Ich darf es nicht, o schreck-li-ches Ge-bot! Nur ei-nen Blick der
dres-se; mais je ne puis, oh! trop fu-ne-ste loi! Un seul de tes re-
ten.

Orpheus. *Orphée.*

Euridice.

Lie-be! Du er-füllst mich mit Schauder! Ha,— Ver-rä-ter! al-so dies sind die
gards... Tu me gla-ces d'ef-froi. Ah bar-ba-re! sont-ce là les dou-

Freu-den, die dein Herz mir be-rei-tet? dies ist der Lohn für mei-ner Lie-be Glut? O
ceurs que ton cœur me pré-pa-re? Est-ce donc là le prix de mon a-mour? Oh

welch grausames Schicksal!
for-tu-ne ja-lou-se! Selbst ei-nen Blick kannst du mir jetzt ver-sa-gen, kannst nicht
Or-phée, hé-las! se re-fuse en ce jour aux trans-

Orpheus (merkt, daß sie ihm nahe ist, faßt
ihre Hand und will sie fortführen).
Orphée (sent qu'elle est près de lui, il saisit sa main voulant l'emmener.)

E. O.
tei - len die Won-ne der lie - be-voll-sten Gat-tin!
ports in - no-cent de sa fi-dèle é-pou - se.

Ur-tei - le mild, gib keinem Argwohn
Par tes soupçons ces - se de m'ou - tra -

Euridice (zieht die Hand unwillig zurück).
(indignée retire sa main).

O. E.
Raum. Führtest du nur zur Qual ins Le - ben mich zu - rück? Göt-ter, gern will eu - er Ge - ger.
Tu me rends à la vie, et c'est pour m'affli - ger! Dieux, re-pre-nez un bien -

E.
schenk ich verschmä - hen! Geh, ent - fer - ne dich, Un - ge - treu - er!
fait que j'ab-hor - re! ah! cru - el é - poux, lais - se - moi!

Andante.

Nº 39. Duett. — Duo.

Orpheus. Orphée.

0. $\text{C}^{\#}$
Str.-Orch. mit Klar. und Fag.
Viol. f

Komm!
Viens!

0.
Komm, und ver-trau meiner Treu-e,
Suis un é - poux qui t'a - do - re,

kom, und vertrau mei-ner
suis un é - poux qui t'a -

Euridice.

D

Nein, ich bleib;
Non, in-grat,
lie-ber will aufs neu-e ich tot und entfernt von dir sein.
je préfère en-co-re la mort qui m'é-loi-gne de toi.

Treu - e!
do - re.
Sieh mein
Vois ma
Fag.
dolce

Laß mich ver - wei - len!
Laisse Eu - ri - di - ce!

Lei - den!
pein!
Ach, zur Er - de laß uns ent - ei - len, dann
Ah! cru - el - le! Quelle in - ju - sti - ce! Ah
Klar.
Fag.

Re - de, gib Ant - wort, hör mein Fle - hen; gib
Par - le, ré - ponds, je t'en sup - pli - e; ré -
bin ich auf e-wig wie - der dein!
viens! je t'im - plo - re, suis mes pas!
Klar.
Viol.

poco a poco cresc.

Ant - wort, hör mein Fle - hen!
ponds, je t'en sup - pli - e.

Und sollt ich vor Gram ver - ge - hen,
Düt il m'encou - ter la vi - e,
Klar.
Fag.

E

Süß, ihr Götter, ist die
Dieux, soy-es-moi fa-vo-

werd ich verschwiegen doch sein,
non, je ne par-le-rai pas,

werd ich verschwiegen doch sein.
non, je ne par-le-rai pas.

Viol. II.

Hoff-nung, die ihr mir huldreich habt be-rei-tet;
ra-bles, voy-ez mes pleurs, dieux se-cu-ra-bles!

Süß, ihr Götter, ist die Hoff-nung, die ihr mir huldreich habt be-rei-tet;
Dieux, soy-es-moi fa-vo-ra-bles, voy-ez mes pleurs, dieux se-cou-

Klar. Viol. II. Klar.

legato

Viol. II.

doch der Schmerz, der sie be-glei-tet, wird mich bald dem
Quels tour-ments in-suppor-ta-bles, quels tour-ments in-

rei-tet; ra-bles!

doch der Schmerz, der sie be-glei-tet,
Quels tour-ments in-suppor-ta-bles,

wird mich bald dem
quels tour-ments in-

Klar.

To-de weihn, dem suppor-ta-bles! To-les ri-gueurs mê-lez-vous à vos fa-

To-de weihn, dem suppor-ta-bles! To-les ri-gueurs mê-lez-vous à vos fa-

(Piu lento.)

Viol.

90 (Tempo I.)

E. weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
veurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs!

O. weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
veurs, mê - lez - vous à vos fa - veurs!

Tutti

F.

E. Re - de, gib Ant-wort,hör mein Fle-hen, gib
Par - le, ré - ponds, je ten sup - pli - e, ré -

O. p Fag.

E. Ant - wort hör mein Fle - hen!
ponds, je ten sup - pli - e.

O. Und sollt ich vor Gram ver - ge - hen, werd
Dit - il m'en cou - ter la vi - e, non,

E. Re - - de!
Par - - le!

O. ich verschwiegen doch sein,
je ne par - le - rai pas, wird ich verschwie - gen doch
non, je ne par - le - rai

G

Süß, ihr Götter, ist die Hoffnung, die ihr mir huldreich habt be-
Dieux, soy - ez - moi fa - vo - ra - bles, voy - ez mes pleurs, dieux se - cou -
sein. pas.

Süß, ihr Götter, ist die Hoffnung, die
Dieux, soy - ez - moi fa - vo - ra - bles, voy -

Viol. II. Klar.

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

rei - tet; doch der Schmerz, der sie be -
ra - bles! Quels tour - ments in - sup - por -

ihr mir huld-reich habt be - rei - tet; doch der Schmerz, der sie be -
ez mespleurs, dieux se - cou - ra - bles! Quels tour - ments in - sup - por -

Klar.

fp *fp* *fp* *fp* *fp* *fp*

glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - - - de
ta - bles, quels tour - ments quels tour - ments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri -

glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, dem To - - - de
ta - bles, quels tour - ments in - sup - por - ta - bles! quel - les ri -

fp *f* *p* *cresc.* *f*

(Più lento.)

H(a tempo)weihn, wird mich bald dem To - de weihn.
gueurs mê - lez-vous à vos fa - veurs!Süß ist die Hoffnung,
Dieux fa - vo - ra - bles,weihn, wird mich bald dem To - de weihn. Süß ist die Hoffnung,
gueurs mê - lez-vous à vos fa - veurs! Dieux fa - vo - ra - bles, Klar.die ihr ge -
voy - ez mes
Fag.

Viol.

Fag.

(Più lento.)

die ihr ge - währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
 voy - ez mes pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quelstour -
 währt; doch der Schmerz, der sie be - glei - tet, doch der
 pleurs! Quels tour - ments in - sup - por - ta - bles, quelstour -

Klar.

Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn,
 ments in - sup - por - ta - bles mê - lez vous à vos fa - veurs!

Schmerz, der sie be - glei - tet, wird mich bald dem To - de weihn, wird mich
 ments in - sup - por - ta - bles mê - lez vous à vos fa - veurs! Quel - les ri -
 Klar.

wird mich bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de, mich
 Quel - les ri - gueurs mê - lez vous à vos fa - veurs.

bald, wird mich bald dem To - de weihn, mich bald dem To - de, mich
 gueurs mê - lez vous à vos fa - veurs.

Tutti

bald dem To - de weihn. (Jedes wendet sich einer anderen Seite der Bühne zu und bleibt dort,
 vous à vos fa - veurs! an einen Baum oder Fels gelehnt, stehen.
 Chacun d'eux se dirige vers un autre côté de la scène où ils restent
 adossés à un arbre ou à un rocher.)

bald dem To - de weihn.
 vous à vos fa - veurs!

Nº 40. Rezitativ.

Allegro.

Euridice.

Ach, war - um blei - bet er in die - sem star - ren
Mais d'où vient qu'il per-siste à gar - der le si -

Str. Orch.

Moderato.

Schweigen?
len - ce?

welch Ge - heim - nis birgt sein Herz?
Quels se - crets veut-il me ca - cher?

Hätt er nur mich ent - fürt aus der fried - li - chen Ruh, daß ich er -
Au sé - jour du re - pos de - vait - il m'ar - ra - cher pour m'ac - ca -

führ, wie kalt er ist, wie fühl - los? O welch grau - sa - mes Los! Schon
bler de son in - dif - fé - ren - ce? Oh de - stin ri - gou - reux! Ma

schwin - den mei - ne Kräf - te, und mei - nem trü - ben Blick ver -
for - oe m'a - ban - don - ne, le voi - le de la mort re -

Allegro moderato.

E. dun-kelt sich das Licht!
tom-be sur mes yeux!

Ich er-beb,
Je fré-mis,

seuf-ze schwer;
je lan-guis,

E. ban-ges Schau-dern
je fris-son - ne,

er-faßt mich;
je trem - ble,

mir wird kalt...
je pâ - lis,

E. des Her - zens Schlä - - ge er - tö - - nen von Angst - - be -
mon cœur pal - pi - - te, un trou - - ble se - cret m'a -

E. dräng - - nis;
gi - - te,

mäch - tig tous mes greift mich des To - - - des
sens sont sai - sis d'hor

E. cresc.

E. Wahn... ich un - ter - lie - ge mei - nem Schmerz.
reuer, et je suc - combe à ma dou - leur.

Nº 41. Arie und Duett. — Air et Duo.

Allegro.

Str.-Orch.
mit Ob. *poco f.*

cresc. *f* *tr.*

Euridice. K

Welch grau-sa-me Wand - - lung, vom Frie - den des To - -
For - tune en - ne - mi - e, *quel - le bar - ba - ri -*

Violi.

Lento.

Allegro.

des hin - ü - ber ins Le - ben voll Qua - len zu gehn! Welch grau - sa - me
e! *ne merends-tu la vi - e que pour les tour - ments?* *For - tune en - ne -*

Wand - - lung, vom Frie - den des To - - des hin - ü - ber ins
Ob. mi - - e, *quel - le bar - ba - ri - - e!* *ne merends-tu la*

Viol.

Le - ben voll Qua - len zu gehn, hin - ü - ber ins Le - ben voll Qua - -
vi - e que pour les tour - ments, *ne me rends-tu la vi - e que pour*

*cresc.**f**cresc.**f*

len zu gehn, voll Qua - - - len zu gehn!
les tour - ments, que pour les tour - ments?

Duett. Duo.

Andante.

Rings war ich von Won - ne der Sel' - gen um -
Orpheus. Orphée. Je goû - tais les char - mes d'un re - pos sans a -

Wie er - höht mei - ne Qual
Ses in - ju - stes soup - gons

Andante.

ge - ben, der Se - - - li-gen um - ge - ben, und le
lar - mes, d'un re - pos sans a - lar - mes,

ihr schreckli - cher Ver - dacht!
re - dou - blentmes tour - ments!

Was
Que
Ob.

glaub - te, das E - lend, und glaub - te, das
trou - ble, les lar - mes rem - plis - sent au - jour -

sag ich? was tu ich?
di re? que fai re?

Viol.

L

E - lend nie wie - der - zu - sehn. Rings war ich von
d'hui mes mal-heu - reux mo - ments. Je gou - tais les

Ach, mich er-faßt Ver - zweif - lung!
El - le me dés - es - pè - re,

Ob.

Viol.

Won - ne der Sel' - gen um - ge - ben, der Se - li-gen um -
char-mes d'un re - pos sans a - lar - mes, dun re - pos sans a -

Find ich nir - gends Trost
ne pourrai - je cal - mer

für ihr gebrochnes Herz?
le trouble de ses sens?

ge - ben, und glaub - te, das E - lend, und
lar - mes, le trou - ble, les lar - mes rem -

Was sag ich? was tu ich?
Que di - re? que fai - re?

Viol.

glaub - te, das E - lend nie wie - der - zu - sehn, nie
plis-sent au - jour - d'hui mes malheu - reux mo - ments, mes malheu -

rinfz.

wie - der - zu - - sehn.
reux mo - - ments.

Ich er - be - be, ich
Je fris - son - ne, je

Viol.
rinfz.

wan - - ke, ich er - be - be, ich wan - - ke.
trem - - ble, je fris - son - ne, je trem - - ble.

- - gen! Nicht mehr kann ich's er - tra - - gen!
- - ade! Je ne puis me con - train - - ade!

Andante. Euridice.

Welch grau - sa - me Wand - lung, Welch grau - sa - me
For - tune en - ne - mi - e, ah! quel - le bar - ba -

Andante.

Tutti. *fp*

Wand - lung,
ri - e!

vom To - de ins Le - ben voll Qua - len zu
ne me rends - tu la vi - e que pour les tour -

Allegro.

gehn! Welch grau - sa - me Wand - - lung, vom Frie - den des To - - -
ments? For - tune en - ne - mi - - e, quel - le bar - ba - ri - - -

Allegro.

Viol.
poco f

des hin - ü - ber ins Le - ben voll Qua - len zu gehn, hin - ü - ber ins
e! ne merends tu la vi - e que pour les tour - ments, ne merends tu la

cresc.

Le - ben voll Qua - - - len zu gehn, voll Qua - - - len zu
vi - e que pour les tour - ments, que pour les tour -

gehn!
ments?

ob.

ff

Nº 42. Rezitativ.

Orpheus.
Orphée.

Euridice.

O. E. Ach, nun er-neut sich mein Jam-mer! Mein teu-rer Or-pheus, bleibst du
Quelle é-preu-ve oru - el - le! Tu m'a-ban-don-nes, cher Or-

Str.-Orch.

E. fer-ne? Fleht dich ver-ge-bens dei-ne trost-lo-se Gat-tin an, er-bar-mungs-
phé - e! En ce mo-ment ton é - pou - se dé - so - lé - e im-plore en

E. voll ihr bei - zu-stehn? Ihr Göt-ter, so er-bar-met ihr euch mein! Soll ich mein Le-ben
vain ton se-cours; ô Dieux! à vousseuls j'ai re - cours. Dois-je fi - nir mes

M

Orpheus. Orphée.

E. en-den ohn' ei - nen Blick von mei-nem Or-pheus? Nicht kann ich mich län-ger be-
jours sans un re - gard de ce que j'ai - me? Je sens mon courage ex - pi -

O. herr-schen; be - bend er - liegt mein Herz, all mei-ne Kräf-te schwinden; nicht
rer, et ma rai - son se perd dans mon a - mour ex - trê - me; j'ou -

(Er will sich zu ihr wenden, hält sich aber sogleich wieder zurück.)
(Il fait un mouvement pour se retourner, et tout à coup se retient.)

acht ich des Ver-bo - tes, nicht der Gat - tin, nicht mein sel - ber.
blie et la dé - fen - se, Eu - ri - di - ce et moi - mè - me.

Euridice.

(sie sinkt auf einen Stein) **Orpheus.**
(elle tombe sur un rocher) Orphée.

Ach! Ach, er-bar-me dich, ich füh-le schonden Tod. Er-hole dich, du sollst es wis-sen... ver-
Ciel! Cher époux, je puis à pei-ne re - spi-rer. Rassure - toi, je vais tout di-re... ap-

Allegro.

nimm... was tu ich!... O ihr Göt - ter, er - löst ihr mich
prends... que fais - je!... Ju - - stes dieux, quand fi - ni - res -

Lento.
Euridice.

nicht von die-sen Qualen? Le-be wohl! dei-ner Eu - ri - di - ce er - inn-re dich! Le-be
vous mon mar - ty - re? Reçois donc mes derniers a - dieux, et souviens-toi d'Euri -

Allegro.
Orpheus. Orphée.

wohl! Wo bin ich? Ihr Kum - mer zer - reißt mir das Herz.
di - ce... Ou suis - je? je ne puis ré - si - ster à ses pleurs.

(Er wendet sich
plötzlich zu ihr
(Il se retourne
avec impétuosité)

0. Nein, nicht for - dern die Göt - ter ein noch grō - ße - res Op - fer! O ge -
Non, le ciel ne veut pas un plus grand sa - cri - fi - ce. Oh ma

Euridice (will aufstehen, sinkt aber wieder zurück und stirbt.)
(fait un effort de se lever, et meurt.)

Mein Or-pheus! Ich sink, ich ster-be ...
Or-phé - e! oh ciel! je meurs ...
und sieht sie an.)
et regarde Euridice.)

Lento.

lieb-te Eu-ri-di-ce ... Ach, was hab ich ge-tan? Wo-zu
chère Eu-ri-di-ce ... Mal-heureux, qu'ai-je fait? et dans

Allegro.

trieb mich die Lie-be, wo-zu trieb mich das Her-ze - leid?
quel pré - ci - pi - ce m'a plon - gé mon fu-neste a - mour?

Teu-re Gat - tin!
Chère é - pou - se!

Eu-ri - di - ce!
Eu-ri - di - ce!

cresc.

Eu - ri - di - ce!
Eu - ri - di - ce!

Hol-de Gat-tin!
Chère é - pou - se!

Rezit.

Allegro.

Ach, sie hört nicht mein Flehn; ach, sie kehrt nicht zu - rück!
El - le ne m'en-tend plus, je la perds sans re - tour.

spRezit.

Ich selbst, ich selbst hab sie dem Tod geweiht; mehr als
C'est moi, c'est moi qui lui ra - vis le jour, loi fa -

je - mals fühl ich mich e - lend; mein Schmerz ist oh - ne Gren-zen!
ta - le! crue - el re - mords! ma peine est sans é - ga - le.

In die-er Schreckensstunde bleibt mir nichts mehr, als nur der Tod, der al - les sühnet.
Dans ce mo - ment fu - ne - te le dés - es - poir, la mort est tout ce qui me re - ste.

Nº 43. Arie. — Air.

Andante con moto.

f Str.-Orch. *sf* *sf*

Orpheus. Orphée.

Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren,
J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce,

all mein Glück ist nun da - hin!
rien n'e - ga - le mon mal - heur;

wär, o -
sort cru -

p *fp*

wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den bin, weh, daß
el! quel le ri - gueur! rien n'e - ga - le mon mal - heur! je suc -

sf *sf*

N

ich auf Er - den bin!
combe à ma dou - leur!

Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce, gib
Eu-ri - di - ce, Eu-ri - di - ce, ré -

fp

Adagio.

Antwort, o ver - nimm mich!
ponds, quel sup - pli - ee!

gib - Ant - - - - - wort! o - gib
ré - ponds moi! C'est ton é -

cresc.

Ant - wor - t, o ver - nimm mich, noch dein, noch treu dir, noch dein, noch treu dir
 poux, ton e - poux fi - dè - le; en - tends ma voix qui t'ap - pele, ma voix qui t'ap-

O Tempo I.

bin ich! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da - hin! wär, o
 pel - le! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal - heur; sort cru -

wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den bin, weh, daß
 el! quel - le ri - gueur! rien n'é - ga - le mon mal - heur! je suc -

Moderato.

Adagio.

ich auf Er - den bin! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Ach, ver -
 combe à - ma dou - leur! Eu - ri - di - ce, Eu - ri - di - ce! Mortel si -

ge - bens! Ruh - und Hoff - nung, Trost des Le - bens ist nun nir - gends mehr für
 len - ce! Varne es - pé - ran - ce! Quel - le souf - fran - ce! Quel tour - ment de - chi - re mon

Tempo I.P

0. mich! Ach, ich ha - be sie ver - lo - ren, all mein Glück ist nun da -
coeur! J'ai per - du mon Eu - ri - di - ce, rien n'é - ga - le mon mal -

0. hin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den
heur; sort cru - el! quel-le ri - gueur, rien n'é - ga - le mon mal -

0. bin! wär, o wär ich nie ge - bo - ren, weh, daß ich auf Er - den,
heur! sort cru - el! quel-le ri - gueur! je suc - combe à ma dou -

0. weh, auf Er - den, weh, auf Er - den bin!
leur, à ma dou - leur, à ma dou - leur!

Nº 44. Rezitativ.

Orpheus. Orphée.

0. So mag der tie - fe Schmerz mit mei - nem Le - ben en - den! Nicht ü - berwind ich
Ah puis - se ma dou - leur fi - nir a - vec ma vi - e! Je ne survi - vrai
 Str. Orch.

0. ihn, den letz - ten Schlag des Schicksals. Noch ist der Pfad der Un - ter - welt mir
point à ce der - nier re - vers. Je touche en - cor aux por - tes des en -

0. of - fen, und bald er - reich ich sie, mei - ne hol - de Eu - ri - di - ce.
sfers, j'au - rai bien - tôt re - joint mon é - pou - se ché - ri - e.

Adagio.

0. Ja, nur nach dir, treu - es Weib, ver-lange
Oui, je te suis, tendre ob jet de ma
 mit Fag. *p*

0. ich; o ver - weil, er - war - te, er - war - te mich!
foi, je te suis, at - tends-moi, at - tends - moi!

0. Nie mehr sollst du ge - räubt mir wer - den, denn auf e - wig ver -
Tu ne me se - ras plus ra - vi - e, et la mort pour ja -

Szene II.

Amor und die Vorigen. — L'Amour, les Acteurs précédents.

(Als er im Begriff ist, sich zu töten,
erscheint Amor.)(Lorsqu'il est sur le point de
se tuer, Amour apparaît.)

Amor (entreißt ihm den Dolch).

L'Amour (lui arrache le
poignard).

Orpheus. Orphée.

O. ein' der Tod mich nun mit dir.
mais va m'u-nir a-vec toi.

A. Halt ein! wastust du?
Ar-reête, Or-phé-e!

Und du, was er-dreistest du dich,
O ciel! Qui pour-rait en ce jour

O. auf-zu-hal-ten den Streich, der mein Lei-den be-en-det?
re-te-nir le trans-port de mon âme é-ga-re-e?

A. Zäh-me dei-ne Wut, du Be-Cal-me ta fu-reur in-sen-

O. tör-ter! halt ein und sieh in mir den Gott,
sé-e; ar-reête, et re-con-naïs l'a-mour

A. der ü-ber dei-ne We-ge wa-chet!
qui veil-le sur ta de-sti-né-e.

O. Orpheus. Orphée.

A. Amor. L'Amour.

O. Sag, was be-geh-rest du?
Qu'e-xi-ges-vous de moi?

A. Ge-nug hat dei-ne Treu sich er-probt und be-wahrt; dar-um
Tu viens de me prou-ver ta con-stance et ta for; je vais

O. soll nun dein Lei-den sich en-den.
fai-re ces-ser ton marty-re.

A. Eu-ri-di-ce!
Eu-ri-di-ce!

O. er-wa-che!
re-spi-re!

A. Der so in-nig dich liebt, ihm gib der Treue
Du plus fi-dèle é-poux viens cou-ron-ner les

Orpheus. *Orphée.*

Euridice.

Orpheus. *Orphée.*

A. O. E.
Lohn. Ach, Eu-ri- di - ce! Mein Or - pheus! All - güt - ge Göt - ter, wie sol - len wir euch würdig feux. *Mon Eu-ri- di - ce!* *Or - phé - e!* *Ah! ju-stes dieux!* quelle est no - tre re - con - nais -

Amor. *L'Amour.*

O. A.
danken! So zweifelt nie an mei - ner Macht! Kommt mit zur O - ber - welt aus die - sem Ort der san - ce! *Ne dou - tes plus de ma puis - san - ce!* *Je viens vous re - ti - rer de cet af - freux sé -*

A.
Nacht und ge - nießt nun auf e - wig der Lie - be Se - lig - keit.
jour, jou-is - ses dé - sor - mais des plai - sirs de l'a - mour!

Ein prächtiger, dem Amor geweihter Tempel. — Amor, Orpheus, Euridice. Vor ihnen her schreitet eine zahlreiche Schar von Hirten und Hirtinnen, welche durch Gesang und frohen Tanz die Wiederkehr Euridicens feiern.

Un magnifique temple consacré à l'amour. — L'Amour, Orphée, Euridice. Devant eux marche une nombreuse troupe de bergers et de bergères fêtant le retour d'Euridice par leur chant et leurs joyeuses danses.

Szene III.

Nº 45. Chor mit abwechselndem Solo. — Chœur avec Solo.

Allegro leggiero.

Tutti

Str. Orch. mit Ob.
u. Hörnern.

A Orpheus. *Orphée.*

Tri-umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schönheit Göt-ter-al-
L'a-mour tri- om-phe et tout ce qui re - spi-re ssert l'em - pi - re de la beau-

Hörner. Ob.

1. 2.
tar; tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum
té; té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré-fé - ra - ble, est pré-fé -

Op - fergern sein Herz ihr dar, brin - get zum Op - fergern sein Herz ihr dar.
ra - ble à la li - ber - té, est pré-fé - ra - ble à la li - ber - té.

Soprano.

B

Tri - umph sei A - mor, und al - les, was da

Alto.

L'a - mour tri - om - phe et tout ce qui re -

Tenore.

Tri - umph sei A - mor, und al - les, was da

Basso.

L'a - mour tri - om - phe et tout ce qui re -

Viola

Tutti

B

le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
 le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -

 glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum Op - fer gern sein
 a - ble est pré - fé - ra - ble, est pré - fé - ra - ble à la
 glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
 a - ble est pré - fé - ra - ble,

 Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
 li - ber - té, est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.
 brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
 est pré - fé - ra - ble à la li - ber - té.

C Amor. L'Amour.

A.

Wund durch Lau-nen und sprö - des Zür - nen seuf - zet oft schwer ein
 Dans les pei - nes, dans les a - lar - mes je fais sou - vent lan -

Viol.

A.

lie - bend Herz; doch kehrt sü - le Ein - tracht wie - der,
 guir les coeurs; mais dans un in - stant mes char - mes

A.

wan - delt in Won - ne sich jeg - li - cher Schmerz, wan - delt in Won - ne sich
 font pour ja - mais ou - bli - er mes ri - gueurs, font pour ja - mais ou - bli -

D

A.

jeg - li - cher Schmerz.
 er mes ri - gueurs.

Tri - umph sei

L'a - mour tri -

Tri - umph sei

L'a - mour tri -

Tutti D

Viole

A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al -
om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em - pi - re de la beau -
A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al -
om - phe et tout ce qui re - spi - re sert' l'em - pi - re de la beau -

tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum
té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré-fé - ra - ble, est pré-fé -
tar; ja, wen sie be - glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
té; sa chaîne a - gré - a - ble est pré-fé - ra - ble,

Op - fer gern sein Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
ra - ble à la li - ber - té, est pré-fé - ra - ble à la li - ber - té.
brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar.
est pré-fé - ra - ble à la li - ber - té.

E Euridice.

Ei-fersucht schlägt oft her-be Wunden, doch zur Treu führt stets sie zu - rück;
Si la cru - el - le ja - lou - si - e a trou - blé mes ten-dres dé - sirs,

Viol.

p

Arg - wohn, den das Herz hat emp - fun - den, mehrt, ent - flie - hend, der
les dou - ceurs dont elle est sui - vi - e, sont des chai - nes

Lie - be - Glück, mehrt, ent - flie - hend, der Lie - be - Glück.
de plai - sirs, sont des char - nes de plai - sirs.

F

Tri - umph sei A - mor, und al - les, was da

I'a - mour tri - om - phe et tout ce qui re-

Tri - umph sei A - mor, und al - les, was da

I'a - mour tri - om - phe et tout ce qui re-

Viole

Tutti

le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -
 le - bet, schmück der Schön - heit Göt - ter - al - tar; ja, wen sie be -
 spi - re sert l'em - pi - re de la beau - té; sa chaîne a - gré -

glü - cket, wen sie ent - zü - cket, brin - get zum Op - fer gern sein
 a - ble est pré-fé - ra - ble, est pré-fé - ra - ble à la
 glü - cket, wen sie ent - zü - cket,
 a - ble est pré-fé - ra - ble,

G Allegro.

Herz ihr dar, brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar. Tri -
 li - ber - té, est pré-fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -
 brin - get zum Op - fer gern sein Herz ihr dar. Tri -
 est pré-fé - ra - ble à la li - ber - té. L'a -

G Allegro.

umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der
 mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em -
 umph sei A - mor, und al - les, was da le - bet, schmück der
 mour tri - om - phe et tout ce qui re - spi - re sert l'em -

Schön - heit Göt - - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit
 pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - - re
 Schön - heit Göt - - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit
 pi - re de la beau - té, sert l'em - pi - - re

Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit Göt - - ter - al - tar.
 de la beau - té, sert l'em - pi - - re de la beau - té.
 Göt - ter - al - tar, schmück der Schön - - heit Göt - - ter - al - tar.
 de la beau - té, sert l'em - pi - - re de la beau - té.

Nº 46. Ballett.

Grazioso.

dolce
Str.-Oreh. und Ob.

The musical score for No. 46, Ballett, is presented in eight staves. The top staff shows the treble clef, three sharps in the key signature, and common time. The instruction 'Grazioso.' is at the beginning. The first staff includes dynamics 'dolce' and 'fp'. The second staff starts with 'fp'. The third staff has a dynamic 'fp' in the middle. The fourth staff ends with a dynamic 'fp'. The fifth staff begins with a dynamic 'fp'. The sixth staff ends with a dynamic 'fp'. The seventh staff begins with a dynamic 'fp'. The eighth staff concludes with a dynamic 'fp' and two endings, labeled '1.' and '2.'.

Nº 47. Gavotte.

Allegro.

Str.-Orch.
mit Hörn.

Maggiore.

mit Fl.

1. 2.

Minore.

mit Hörnern.

§ §

sf

Fine.

f mit Ob.

1.

Dal Segno al Fine.

Nº 48. Ballett.

Vivace.

*f Volles Orch. mit Fl., Ob.,
Fag., Hörn., Tromp., Pauken.*

H

p

p



I

f

Fl., Ob. Fag.

Fl., Ob. Fag.

Fl., Ob. Fag.

p Hörner

K

Fl. *dolce*

Ob., Fag.

Tutti

Musical score page 121, measures 1-4. The score consists of two systems of music. The top system has two staves: treble clef (G-clef) on the top staff and bass clef (F-clef) on the bottom staff. The bottom system also has two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The music is in common time.

Musical score page 121, measures 5-8. The top system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The bottom system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. Measure 6 begins with a dynamic *p* above the bass staff.

Musical score page 121, measures 9-12. The top system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The bottom system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. Measures 10-12 feature woodwind entries: Flute and Oboe (Fl., Ob.) in measure 10, Bassoon (Fag.) in measure 11, and Flute and Oboe (Fl., Ob.) in measure 12.

Musical score page 121, measures 13-16. The top system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The bottom system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. Measures 13-16 feature woodwind entries: Holz-Bl. (woodwind), Flute and Oboe (Fl., Ob.), Bassoon (Fag.), Flute and Oboe (Fl., Ob.), and Bassoon (Fag.).

Musical score page 121, measures 17-20. The top system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The bottom system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff.

Musical score page 121, measures 21-24. The top system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The bottom system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. Measure 22 begins with a dynamic *f* above the bass staff. Measure 24 ends with a dynamic *Tutti*.

Musical score page 121, measures 25-28. The top system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff. The bottom system continues with two staves: treble clef on the top staff and bass clef on the bottom staff.

128

N

Holz.-Bl.

Fl., Ob.

Fag.

Fl., Ob.

Fag.

Viol.

Fl., Ob.

Viol.

Viol.

Fl., Ob.

Fl., Ob.

Viol.

Fl., Ob.

Viol.

Ob., Fag.

dolce

Tutti.

Musical score for measures 123-128. The top staff shows the piano in treble and bass clef, with dynamic markings *p*, *f*, and *P*. The middle staff shows woodwind parts with dynamic *p* and marking "Holz-Bl.". The bottom staff shows the piano bass line.

Nº 49. Menuett.

Grazioso.

Musical score for the Menuett movement. The score includes parts for Violin (Viol.), Flute (Fl.), and Oboe (Ob.). The piano part features dynamic *p* and instruction "Volles Orch.". The woodwind parts include dynamic *p* and instruction "staccato". The score concludes with a tutti section for all instruments.

Tutti

Viol., Fl., Ob.

Tutti

Viol., Fl., Ob.

ff Tutti

Viol., Fl., Ob.

p

Tutti

Nº 50. Terzett.

Andante.

Euridice.

E. Str.-Orch. mit Fag.

Sü - Be Lie - be, dein
que tes
Tendre a - mour,

E. Fes - seln sind dem Her - zen Se - lig - keit,
chaines ont de char - mes pour nos coeurs,
sind dem Her - zen Se - lig -
keit! simile
ont de char - mes pour nos

Orpheus. Orphee.

keit!
coeurs! Sü - Be Lie - be, welche Won - ne
Tendre a - mour, à tes pei - nes mischeșt
que tu

Amor.
L'Amour.

du ins her - be Leid, mischeșt du ins her - be Leid!
mê - les de dou - ceurs, que tu mê - les de dou - ceurs!

Der
Je

Lie - be Kummer weicht zurück vor meiner Gunst im Augenblick, vor mei - ner Gunst im Au - gen -
dé - dom - ma - ge tous les coeurs par un in - instant de mes faveurs, par un in - instant de mes fa -

blick.
veurs.

Euridice.

Wenn die Glut, die euch durchdrin - get,
Que l'ar-deur qui vous en - flam - me,

Sü - Be Lie - be, dei - ne Fes - - seln
Tendre a - mour, que tes châi - - nes
Orpheus. Orphee.

sind dem Her - zen Se - lig -
ont de char - mes pour nos

Sü - Be Lie - be, wel - che Won - ne mi - schest
Tendre a - mour, à tes pei - - nes que tu

cresc.

A. eu-re Seelen stets beschwin - get, fürch - tet dann kein Miß - ge-schick;
toujours ré-gne dans votre â - me, ne crai-gnez plus mes ri-gueurs,

E. keit, sind dem Her - - - - zen Se - - - lig - keit;
coeurs, ont de char - - - - mes pour nos coeurs,

O. du ins her - be Leid, mi - schest du ins her - be Leid;
mê - les de dou - ceurs, que tu mê - les de dou - ceurs;

p

S

wenn die Glut, die euch durchdrin - get, eu - re See - len stets be -
que l'ar - deur qui vous en - flam - me, toujours ré - gne dans votre

E. sü - Be Lie - be, dei - ne Fes - - seln, dei - ne Fes - - seln sind dem Her - - - - zen,
tendre a - mour, que tes châi - - nes, que tes châi - - nes ont de char - - - - mes,

O. sü - Be Lie - be, wel - che Won - ne, wel - che Won - ne, wel - che Won - ne
tendre a - mour, à tes pei - - nes, à tes pei - - nes que tu mê - les,

cresc.

A. schwin - get, fürch - tet dann kein Miß - geschick; dann fürchtet nie - mals
 à - me, ne crai-gnez plus mes ri-gueurs; je dé-dom-ma - ge

E. sind dem Her - zen Se - lig - keit; sü - Be Lie - be, deine
 ont de char - mes pour nos coeurs; tendre a - mour, que tes

O. mi - schest du ins her - be Leid; sü - Be Lie - be, welche
 que tu mê - les de dou - oeurs; tendre a - mour, à tes

Bassoon part: *f* (measures 1-2), *p* (measure 3)

A. Miß - geschick, fürch - - tet dann kein Miß - ge - -
 tous les coeurs, ne crai - gnez plus mes ri - -

E. Fes - seln, dei - ne Fes - seln sind dem Her - - - zen Se - lig - -
 châi - nes, que tes châi - nes ont de char - - - mes pour nos

O. Won - ne, welche Won - ne mi - schest du ins her - be
 pei - nes, à tes pei - nes que tu mê - - - les de dou - -

Bassoon part: *cresc.* (measures 1-2), *f* (measure 3)

Allegro.

A. schick! gueurs!

E. keit! coeurs!

O. Leid! coeurs!

Violin part: *pp* (measures 1-2), *Str. Orch. mit Ob.* (measure 3)

Text: Wel - che Won - ne, welch Entzü - Quels transports et quel dé - li -
 Allegro.

A. Ju - bel -
E. Cé - lé -
o cken ver-leiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel -
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé -
o cken ver-leiht die Lie-be, wie kann sie, wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel -
re, ô tendre a - mour, ta fa - veur, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé -

A. dank, Lob - ge - sang brin - get ihr für und für, brin - get ihr für und
E. brez pour ja - mais, cé - lé - brez mes bien - faits, cé - lé - brez mes bien -
o dank, Lob - ge - sang brin - gen wir, Lie - be, dir, brin - gen wir, Lie - be,
E. bron - pour ja - mais, cé - lé - bron - tes bien - faits, cé - lé - bron - tes bien -
o dank, Lob - ge - sang brin - gen wir, Lie - be, dir, bringen wir, Lie - be,
bron - pour ja - mais, cé - lé - bron - tes bien - faits, cé - lé - bron - tes bien -

T

A. für -
E. fais -
o dir. -
Welche Wonne, welch Entzücken verleiht die Lie - be, wel - che
Quels trans - ports et quel dé - li - re, ô tendre a - mour, ô tendre a -
o dir. -
Welche Wonne, welch Entzücken verleiht die Lie - be, wel - che
Quels trans - ports et quel dé - li - re, ô tendre a - mour, ô tendre a -

A. Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - get
Cé - lé - brez pour ja - mais mes bien -

E. Wonne! wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -

O. Wonne! wie kann sie be - glü - cken! Ju - bel-dank, Lob - ge - sang brin - gen
mour, ta fa - veur nous in - spi - re, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -

A. ihr, Lob - ge - sang bringet ihr,
faits, pour ja - mais mes bien - faits, Ju - bel -
E. wir, brin - gen wir, Lie - be, dir,
faits, pour ja - mais tes bien - faits, Ju - bel -
O. wir, faits, bringen wir, Lie - be, dir,
pour ja - mais tes bien - faits, Viol. mit Ob.

U

A. dank, Lob - ge - sang bringet ihr, Ju - bel - dank, Lobge - sang bringet
brez pour ja - mais mes bien - faits, cé - lé - brez pour ja - mais mes bien -

E. dank, Lob - ge - sang bringen wir, Ju - bel - dank, Lobge - sang bringen
brons pour ja - mais tes bien - faits, cé - lé - brons pour ja - mais tes bien -

O. Ju - bel - dank bringen wir, Lobge - sang bringen
cé - lé - brons tes bien - faits, cé - lé - brons tes bien -

ihr, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-get ihr für und für, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-brezz pour ja-mais, pour ja-mais mes bien-faits, cé-lé-brezz pour ja-

wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-gen wir, Lie-be dir, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-brons pour ja-mais, pour ja-mais tes bien-faits, cé-lé-brons pour ja-

wir, Ju-bel-dank, Lob-ge-sang brin-gen wir, Lie-be dir, Ju-bel-dank, Lob-ge-
faits, cé-lé-brons pour ja-mais, pour ja-mais tes bien-faits, cé-lé-brons pour ja-

cresc.

f

p

A. sang brin-get ihr für und für, -brin-get ihr für und für!
mais, pour ja-mais mes bien-faits, pour ja-mais mes bien-faits.

E. sang bringen wir, Lie-be dir, brin-gen wir, Lie-be dir!
mais, pour ja-mais tes bien-faits, pour ja-mais tes bien-faits.

O. sang bringen wir, Lie-be dir, brin-gen wir, Lie-be dir!
mais, pour ja-mais tes bien-faits, pour ja-mais tes bien-faits.

cresc.

ff



Nº 51. Ballett.

Maestoso.

Str.-Orch.
mit Ob.
u. Hörn. *p leggiero*

Nº 52. Ballett.

Molto lento.

ohne Hörn.

Str.-Orch. mit Klar. und Hörnern.

V

ohne Klar.

mit Klar.

W

ohne Klar.

Musical score page 132, measures 1-4. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*, *cresc.*, *f*, *p*.

Musical score page 132, measures 5-8. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*, *cresc.*, *f*.

mit Klar. und Hörnern

Musical score page 132, measures 9-12. Treble and bass staves. Dynamics: *cresc.*, *ff*.

Musical score page 132, measures 13-16. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *cresc.*

Musical score page 132, measures 17-20. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*.

Musical score page 132, measures 21-24. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *f*, *pp*.

Musical score page 132, measures 25-28. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*, *cresc.*, *f*.

Nº 53. Chaconne.

mit Ob., Fag., Hörn.
f

Str.-Orch., Ob., Klar., Fag., Hörner, Tromp., Pauken.

Str.-Orch., Ob., Klar., Fag., Hörner, Tromp., Pauken.

Tutti.

Viol.

Fag.

A

B

Ob.

p

Viol.

Ob.

Klar.

fp

Fag.

Klar.

C Str.-Orch., Fag.

D Ob., Viol.**E** Viol., Fag.**F**

Ob.



Klar.

**G**

f Tutti.



H

Hörn., Tromp., Pauken.

I

Fag.

K Viol., Ob., Klar.

poco a poco cresc.

Volles Orch.

L Viol.

M Ob.

N Ob.

O Viol., Fag.

P Ob.

Tutti.

Hörn. Tromp., Pauken.

A musical score page featuring six staves of music for orchestra. The key signature is G major (one sharp). The first staff shows woodwind entries: Klar. (clarinet) in the treble clef, Ob. (oboe) in the bass clef, and Fag. (bassoon) in the bass clef. The second staff continues with woodwind parts, with Klar. and Fag. entries. The third staff consists entirely of bassoon (Fag.) notes. The fourth staff features Violin (Viol.) parts. The fifth staff begins with a section labeled R, followed by Hörn., Tromp., P. (horn, trumpet, piano). The sixth staff continues the rhythmic pattern established in the previous sections.

S

Viol., Fag.

Viol., Fag.

T

Viol., Ob., Klar.

cresc.

U

ff

Volles Orch.

V Viol., Horn.

W Ob., Fag., Horn.

Viol.

X Viol., Ob., Klar.

cresc.

Y

ff Volles Orch.

Viol., Fag.

ff Volles Orch.

ff.

ff.

Ende der Oper.
Fin de l'opéra.

Anhang.

I. Nachspiel zum Rezitativ N° 16,

falls die Arie N° 17 (angeblich von Bertoni)
wegbleiben soll.
(Siehe Seite 33 Takt 6.)

Supplément.

I. Postlude au récitatif N° 16,

*si l'air N° 17 (attribué à Bertoni)
doit être supprimé.
(Voir page 33 mesure 6.)*

(Blitz und Donnerschlag; Orpheus eilt hinweg.)
(Eclair et tonnerre, Orphée s'enfuit.)



Allegro.

II. Ballett.

Ende des ersten Aktes.
Fin du premier acte.



Str.-Orch.

mit Ob.

Str.-Orch.

Fine. Viol. Ob.

Viol. Ob.

Dal Segno al Fine. §